

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

LA TRADUCCIÓN Y LOS SEXOLECTOS EN LA LENGUA JAPONESA

**Análisis de las diferencias de habla por
género y clase social en mangas *shoujo* y
shounen y su traducción al castellano**

Carmen Dovigo Varela

Tutor: José Agustín Torijano Pérez

Salamanca, 2021

Resumen

El japonés es un idioma que permite expresarse de distinta manera según el género y posición social, y esos lenguajes se ven reflejados en la literatura japonesa, y en concreto en el manga. Como este tipo de obras tienen públicos muy distintos, es posible que estos estereotipos estén más marcados en unos géneros que en otros. Para saberlo, se analizaron cuatro mangas, dos dirigidos a chicos jóvenes y otros dos a chicas jóvenes y se compararon los resultados con la traducción oficial al castellano. Los resultados indican que, aunque ambos presentan estereotipos, los que aparecen en mangas dirigidos a chicos jóvenes son mucho más marcados.

Abstract

The Japanese language has a really defined ways of expressing oneself depending on your gender and social status, and it can be seen in Japanese literature, especially in manga. As this genre has very different target audiences, a question arose: are those stereotypes reflected in the same way in all manga genres? I analyzed four manga for this purpose, two of them targeted to male teens and another two for female teens. The results claim that both have stereotypes, although the manga with a male teen target audience have those defining language traits more exaggerated.

Palabras clave: género, estereotipos, manga, traducción

Key words: gender, stereotypes, manga, translation

Índice

1. Introducción	3
2. Objetivos y metodología.....	4
3. Características del japonés.....	4
3.1. Diferencias entre el japonés y las lenguas románicas.....	4
3.2. Partículas relacionadas con el registro.....	5
3.3. <i>Hiragana, katakana</i> y forma <i>on</i> vs forma <i>kun</i>	7
3.4. <i>Watashi, Kimi</i>	9
3.5. Estereotipos en la manera de hablar vs la realidad.....	9
3.6. El manga	12
3.7. <i>Shoujo</i> y <i>shounen</i>	12
4. Análisis y comparación.....	13
4.1. Introducción de las obras comparadas	13
4.2. Análisis y comparación de <i>Jojo's Bizarre Adventure: Phantom Blood</i> ..	15
4.3. Análisis y comparación de <i>Black Clover</i>	21
4.4. Análisis y comparación de <i>Hana Yori Dango</i>	27
4.5. Análisis y comparación de <i>Akagami no Shirayuki-hime</i>	33
5. Evaluación de la eficacia de las técnicas de traducción	36
5.1 Sugerencias de mejora	36
6. Conclusiones.....	37
Bibliografía	37
Anexos	39
Páginas en japonés y castellano de <i>Jojo's Bizarre Adventure: Phantom Blood</i>	39
Páginas en japonés y castellano de <i>Black Clover</i>	49
Páginas en japonés y en castellano de <i>Hana Yori Dango</i>	61

Páginas en japonés y en castellano de <i>Akagami no Shirayouki-hime</i>	71
Tablas de <i>furigana</i>	81
<i>Hiragana</i>	81
<i>Katakana</i>	82

1. Introducción

Este trabajo está enmarcado en el ámbito de la traducción literaria. Su propósito es analizar las características de la manera de hablar de distintos personajes en el ámbito del manga, o cómics japoneses, y ver cómo se han resuelto en su traducción al español.

Para poder hacer un análisis adecuado, primero hay que plantearse qué aspectos se han de analizar. En este caso, se presta especial atención a partículas e indicadores de tono. Las partículas tienen una función muy importante en la estructura de la lengua japonesa, ya que no solo sirven para indicar la función sintáctica de los elementos de la frase, sino que también pueden denotar género, edad y clase social. Los indicadores también son clave, porque no solo ayudan a comprender mejor las intenciones del hablante, sino que también ayudan a entender el contexto en el que se mantiene la conversación.

Al traducir al castellano, es habitual que se adapte el lenguaje, como cambiar el tratamiento de usted por el de tú. La finalidad de este trabajo es saber si esta neutralización se lleva a cabo también a nivel literario, especialmente cuando se traduce de un idioma tan distinto como es el japonés. También es necesario hacer una valoración teniendo en cuenta los resultados del análisis, ya que una sobre neutralización puede dar lugar a una gran pérdida de información a muchos niveles. Por último, se concluye con una crítica constructiva de las traducciones al castellano en base a las conclusiones a las que se ha llegado en este estudio.

Uno de los factores más importantes de todo este proceso ha sido la bibliografía, gracias a la cual este trabajo ha podido ser enfocado de manera correcta, además de ayudar a entender mejor cómo funciona el japonés a nivel sintáctico. Ha servido para aprender a diferenciar de manera más certera el japonés que se usa en la vida real del que se utiliza

en obras de ficción. La manera en la que se habla día a día en Japón es muy neutra, mientras que la que se usa en el manga es mucho más estereotipada y forzada.

Con este estudio no se pretende desacreditar el trabajo de los traductores que han contribuido a la traducción de obras japonesas al castellano, sino que se espera poder ofrecer aportaciones para que la calidad de estas no cese de subir. Como ya se afirmó anteriormente, la traducción entre dos lenguas que no cuentan con ningún elemento en común supone un reto mayor que la traducción de idiomas similares, como el castellano y el portugués.

2. Objetivos y metodología

El objetivo de este trabajo es saber en cuál de los dos géneros de manga que se analizan hay más estereotipos por cuestión de género y clase social, así como ver si hay diferencia entre los mangas más antiguos y los más recientes. Para ello, se escogieron dos mangas de cada género, uno publicado en este siglo y otro en el anterior, y se analizaron la manera de hablar de varios personajes. Finalmente, se compararon los diálogos originales con su traducción oficial al castellano para ver si estas características se trasladaron correctamente, y si no, por qué. También se aportaron traducciones alternativas para ciertos casos en los que la traducción oficial no parece funcionar.

Para el análisis de las páginas de manga, se numeraron todos los diálogos de los personajes que aparecen siempre y cuando no sean onomatopeyas. El sentido de lectura es de derecha a izquierda, por lo que la página de la derecha sería la 12 y la de la izquierda la 13, por ejemplo. La numeración de las páginas coincide con los tomos en castellano, por lo que puede no coincidir con la numeración de los tomos en japonés.

3. Características del japonés

3.1. Diferencias entre el japonés y las lenguas románicas

Existen muchas cosas que diferencian el japonés y el castellano. La primera y más obvia de ellas es que surgieron en dos regiones del mundo opuestas en sociedades muy distintas. Mientras que el castellano derivó del latín, se cree que el japonés surgió en la propia isla sin intervención externa. Y así, ambas sociedades tuvieron desarrollos muy distintos. El castellano desarrolló un gran número de tiempos verbales debido a la influencia del latín, así como conjugaciones, género y número. Por otro lado, el japonés

no cuenta con nada de esto, ya que apenas tiene tiempos verbales, no cuenta con conjugaciones como tales y las palabras no tienen ni género ni número. O bien la propia palabra hace alusión a un solo género, como *onna* o mujer, o necesita este tipo de palabras para indicarlo. Pasa lo mismo con la cuestión de número. Probablemente esta sea una de las razones por las cuales se desarrollaron distintas maneras de hablar en base al género, aunque parece ser que el lenguaje femenino se estableció entre los siglos XIII y XIX (Acuña Ferreira, 2014, p. 500). Pero una parte central de esta variedad lingüística surgió en el siglo XIX gracias a estudiantes japonesas:

Schoolgirl speech, which includes sentence-final forms that are assumed to constitute what today is called Japanese women's language. At the end of the 1880s, some female students started to use new sentence final forms, *teyo*, *dawa*, and *noyo*, to construct their own identity as different from that of other Japanese women. (Acuña Ferreira, 2014, p. 501)

Por el contrario, no hay este tipo de lenguaje tan marcado en castellano. Es verdad que hay expresiones que se pueden considerar más femeninas o masculinas, pero no constituye un dialecto tan marcado como el del japonés. Lo que sí que desarrolló el castellano fue, al igual que el japonés, una diferencia muy grande entre la manera de hablar que depende de la clase social. Es algo lógico, puesto que la mayor parte de las sociedades tiene un rígido estatus social, y que cada grupo tenga su propia manera de hablar es la consecuencia más lógica de esta segregación.

3.2. Partículas relacionadas con el registro

En japonés, el uso de partículas es esencial. Mientras que en el castellano hay que fijarse en el verbo para saber qué función tiene cada segmento en una oración, en japonés es tan sencillo como usar partículas. Por ejemplo, las partículas *wa* y *ga* se utilizan para indicar el sujeto de la oración. Pero hay otro tipo de partículas cuyo uso no es tan esencial para la estructura, sino para la comunicación de por sí, que son las partículas enfáticas. Estas últimas son comúnmente divididas en partículas femeninas, masculinas y neutras, y se usan al final de la frase.

Tipo	Femenina	Masculina	Neutra
Partículas	<i>Wa, no</i>	<i>Zo, ze, sa</i>	<i>Yo, ne</i>

Uso	Se utiliza para suavizar el contenido de la frase, además de aportar una sensación de compañerismo.	Se utiliza para dar información pertinente al hablante.	<i>Yo</i> se usa para dar información nueva. En el “habla masculina” se usa directamente tras el verbo, mientras que en la femenina se combina con la partícula <i>wa</i> . <i>Ne</i> se usa para confirmar y para suavizar la información dada.
Ejemplos	<i>Kono wain wo nomu wa.</i> <i>Kono wain daisuki na no.</i>	<i>Kono wain nomu ze.</i>	<i>Kono wain nomu (wa) yo.</i> <i>Kono wain nomerun da yo ne.</i>
Nivel de asertividad	Débil	Fuerte	Medio

Tabla 1. Clasificación de partículas enfáticas por uso de género y ejemplos

La partícula *wa* es la que se puede considerar más femenina de todas, y se suele combinar con *yo* y con el verbo *desu*. Las personas que la usan con habitualidad suelen ser muy femeninas. Por otro lado, la partícula *no* es usada por toda clase de personas, por lo que, aunque sea considerada como partícula femenina, no tiene la misma connotación de *wa*.

Las partículas *ze* y *zo* no se utilizan habitualmente, ya que son consideradas muy fuertes. Por otro lado, *sa* es un poco más suave, por lo que su uso no está restringido.

Las partículas *ne* y *yo* se usan sin importar el género del hablante. Es normal que toda clase de personas las usen, ya que son muy útiles para dar información extra y no están atadas a ningún género.

A pesar de que haya partículas masculinas, femeninas y neutras, se considera que el uso de partículas es inherentemente femenino. Por ejemplo, en los titulares de los periódicos solo aparecen partículas si se está hablando de una mujer: «The use of final particles in newspaper headlines instantly and economically signals that the story is about a woman or women» (Inoue, 2003, p. 320). Por ello, es habitual que los personajes femeninos también sigan esto y usen más partículas que los masculinos.

3.3. *Hiragana, katakana* y forma *on* vs forma *kun*

El japonés cuenta con tres sistemas de escritura, el *kanji*, el *hiragana* y el *katakana*. Los *kanji* son ideogramas chinos que fueron introducidos en el país en el siglo I d.C., aunque no se empezaron a utilizar hasta el siglo V d.C. Desde entonces han ido siendo adaptados por la población japonesa hasta el día de hoy. El *hiragana* y el *katakana* son dos silabarios que nacieron de los *kanji* como una versión simplificada, ya que los *kanji* no solo son complicados de escribir, sino que también existe un gran número de ellos.

El primer silabario en desarrollarse fue el *katakana*, en el siglo I d.C. Fue creado en un principio para que los hombres pudieran leer más fácilmente textos sagrados budistas, cosa que solo se les permitía a los hombres, por lo que durante mucho tiempo fue considerada la escritura masculina. Esto se ve reflejado en el manga, ya que los personajes que son “muy masculinos” o “muy rudos” muchas veces presentan parte de sus diálogos escritos en *katakana*. Esto no es algo común, ya que hoy en día este silabario se utiliza principalmente para escribir extranjerismos, nombres extranjeros y onomatopeyas. Al poseer unos trazos más rectos y con más esquinas, se dice que reflejan la masculinidad del hablante.

El *hiragana* fue creado apenas unas décadas después del *katakana*. Fue inventado por las mujeres como una manera de adaptar el *katakana* como una versión más bella del primer silabario. Fue conocido durante varios siglos como la escritura de las mujeres, por lo que es difícil encontrar casos de hombres que históricamente hayan hecho uso de este silabario. Hoy en día, es considerado el *kana* principal en Japón, por lo que en los mangas se usa para resaltar la falta de conocimientos de un personaje, ya que los niños de *kanji* se empiezan a estudiar a los 6 años y continúan hasta que acaban sus estudios. En este sentido, se usa con mucha más frecuencia con niños y personas de clase baja. También se utiliza cuando un personaje actúa de manera adorable o cuando aparecen personajes aparentemente masculinos que presentan una actitud y aspecto mucho más femeninos de lo habitual.

Por último, está el *kanji*. Un sistema de escritura traído de China que se ha ido adaptando a la lengua japonesa a lo largo de los siglos. En un principio, como eran demasiado complicados de aprender y leer (recordemos que la nobleza china los complicaba a propósito para que el pueblo siguiera analfabeto), se desarrolló la denominada escritura *manyogana*, de manera que se buscaron *kanji* que "tuvieran una

pronunciación similar en chino a la de estas partículas y morfemas flexivos, independientemente de su significado léxico” (Martín, 2018, p.22). Pero era complicado encontrar los *kanji* ideales, por lo que esta práctica no se mantuvo durante mucho tiempo. Aun así, la existencia de esta escritura fue la que dio pie a la invención de los *kanas* (nombre que incluye el *hiragana* y el *katakana*).

Mas había un problema con el uso de esta escritura. Las lecturas no eran uniformes, y además fueron variando a medida que pasaban los siglos. Poco a poco se fueron oficializando lecturas chinas, o lecturas *on/onyomi* para los *kanji*. La mayor parte de estas lecturas fueron aceptadas entre los siglos IV y X. Las últimas lecturas que llegaron fueron en los siglos XII y XIV.

Pero además de estas lecturas *on*, los *kanji* cuentan con lecturas *kun/kunyomi* o lecturas japonesas. También existen *kanji* creados en Japón, denominados *Kokuji*, que solo tienen lectura *kun*. En ambos casos, es habitual que tengan más de dos lecturas. Por ejemplo, el *kanji* 人 (persona) se puede leer como *jin* y *nin* en *onyomi*, y como *hito*, *ri*, y *to* en *kunyomi*.

La manera en la que se refleja la manera de ser de los personajes a través de los *kanji* es muy curiosa. Por norma general, no se usa un número demasiado elevado de *kanji* en estas obras, ya que su principal propósito es entretener, mas esto también depende del autor y del género. Hay autores que prefieren incluir muchos *kanji*, y también hay géneros considerados para adultos en los que se usa un mayor número de estos. Por eso, primero hay que tener en cuenta el género y el autor antes de analizar el significado de los *kanji*.

En primer lugar, que un personaje tenga muchos más *kanji* en sus diálogos que el resto suele significar que es una persona con mucho conocimiento. En historias donde la nobleza es relevante, también puede indicar que son pertenecientes a ésta. En ocasiones se coloca la lectura de los *kanji* cuando son complicados de leer o tienen una lectura inusual. A veces incluso se colocan *kanji* con una pronunciación similar a una palabra distinta para hacer un chiste o juego de palabras, de manera similar que los chistes con homónimos en castellano. Pero también parece haber una diferencia de uso por sexos, ya que “men use *kango* (words derived from Chinese) more than women in formal contexts” (Suttle, 2014, p. 10). Además, durante muchos siglos se inculcó a las mujeres que no usaran palabras que proveyeran del chino (Acuña Ferreira, 2014, p. 500).

3.4. *Watashi, Kimi*

En japonés, hay varias maneras de decir “yo” y “tú”. Su uso refleja la situación, el nivel de confianza y la personalidad del interlocutor.

	Formal		Informal
Masculino	<i>Ware, wareware</i>	<i>Boku</i>	<i>Ore, washi</i>
Femenino	<i>Atakushi</i>	<i>Atashi</i>	<i>Uchi</i>
Neutro	<i>Watashi, watakushi</i>	-	-

Tabla 2. Pronombres de primera persona del singular clasificados por género y formalidad

Esta tabla muestra los pronombres de primera persona del singular más comunes en japonés. De estos, los más comunes son *watashi*, *ore* y *boku*. Es habitual que las mujeres usen simplemente *watashi*, mientras que los hombres pueden usar cualquiera de los tres. Aun así, es más común que los hombres se refieran a sí mismos con *ore* y *boku*: “men regularly use both *boku* and *ore* - the latter which shows “manliness” compared to *boku*” (SturtzSreetharan, 2009, p. 257)

Esto se ve reflejado en las historias de los manga, ya que, de los personajes masculinos, solo que se presentan como muy refinados o educados usan *watashi*. El resto se decantan por *ore* o *boku*. Por otro lado, la mayoría de los personajes femeninos hacen uso de *watashi*, mientras que solo las más femeninas usan *atashi*. Solo cuando se quiere recalcar que un personaje femenino actúa de manera muy masculina se le hace usar *ore* o *boku*.

3.5. Estereotipos en la manera de hablar vs la realidad

Existe la creencia de que en Japón existe una clara diferencia en el habla de hombres y mujeres: “According to Tannen, women tend to engage in a give-and-take style of speaking and listening. Men, on the other hand, are more likely to lecture in an attempt to establish authority” (Ueno, 2008, p.92). Incluso los propios japoneses parecen creer en estos estereotipos, ya que se pueden ver claros intentos de separarse de estos. Es un hecho que ocurre particularmente en la comunidad LGBT de Japón, ya que se puede ver a mujeres lesbianas hablando de una manera estereotípicamente masculina y a hombres homosexuales expresándose de manera muy femenina.

Los estudios leídos para la realización de este trabajo se enfocan particularmente en el lenguaje femenino. La norma japonesa dicta que las mujeres deben ser educadas, amables y complacientes. Esto se refleja en el continuado intento de que usen más honoríficos al referirse a otra gente, así como en la insistencia para que usen de manera más habitual el *keigo* o lenguaje formal. En concreto, se espera que utilicen muy a menudo el *kenjougo* o lenguaje humilde, en el que te rebajas ante la persona con la que estás hablando.

A study done in Sapporo in 1978 found that women, the elderly, and those from Kanto used the widest range of honorifics, "women used the most humiliating forms," and men only take hierarchy into account in using honorifics while women also respond to familiarity. (Suttle, 2014, p. 9).

Obviamente, las cosas han ido cambiando al pasar los años, pero este estudio es un buen ejemplo de la diferencia en expectativas entre hombres y mujeres. Se sigue esperando que las mujeres sean más amables y humildes mientras que los hombres deben ser autoritarios e inteligentes. Se espera que ellas sean como las raíces de una planta, asegurando el terreno, mientras ellos son las flores, que captan la atención y reciben la aprobación general: "men expect women to maintain the conversational flow, they make no effort to, and because men make no effort to, women are forced to pick up the slack, giving rise to *this* consistent pattern" (Suttle, 2014, p. 17) Este fragmento describe lo ocurrido en un estudio de conversación entre mujeres y hombres japoneses, y refleja que los hombres aún esperan que ellas les ayuden a socializar.

It is clear from Inoue and Okamoto's work that using feminine SFPs [sentence-final particles] in standard Japanese can index, or point to, good upbringing, higher education, and higher class. Since women are associated with politeness, men using more traditionally feminine SFP forms may be targeting a polite image, not a feminine one. (Streethan, 2004, p. 102)

Esto muestra cómo la sociedad japonesa intenta inculcar a la población que siga las normas de género establecidas. Si perteneces a una clase social alta y no las sigues, no estarías reflejando tu "alta cuna".

Pero todos estos estereotipos no concuerdan con la realidad. Un estudio llevado a cabo en 2004 por Cindi SturtzSreetharan concluyó que los hombres usan un 40% formas neutras, un 22% formas masculinas y un 9'1% de formas femeninas (p. 281). Otro estudio

de Barry Kavanagh sobre las diferencias de uso de los sexolectos en mujeres jóvenes y mayores concluye que “both sets of women used feminine forms on the whole very rarely, with both favouring unisex forms” (Special Interest Group, 2014, p. 119) En conclusión, aunque la propia sociedad japonesa reconozca que cada género tiene su lenguaje, raramente se usa.

Por otro lado, estos lenguajes se utilizan muy a menudo en las historias. Es muy habitual que se haga uso de estereotipos en la ficción, y en el caso de la narrativa japonesa, se explotan todo lo posible. Es muy habitual que haya, por ejemplo, adolescentes ricas que usan un lenguaje extremadamente femenino. Hasta tienen una risa característica de chica rica y egocéntrica. Y aunque el uso exagerado de este lenguaje suele ser para representar a mujeres con un carácter poco atrayente, no es la única función que le pueden dar. Mujeres con poder en historias también hablan de manera muy femenina, mas no es el mismo tipo de feminidad. Mientras que en las primeras se usa para recalcar su inmadurez, en las segundas es para resaltar su autoridad.

El lenguaje femenino también se usa para representar a hombres muy femeninos o mujeres transgénero, lo que sí que refleja la realidad en Japón: «Japanese gay men are able to exploit stereotypically feminine linguistic forms (e.g., SFPs, pronouns) in order to claim a stance of femininity in particular contexts» (SturtzSreetharan, 2009, p.257).

Los pronombres de segunda persona también se dividen en función de género y nivel de formalidad. La variedad entre pronombres de uso masculino y de uso femenino es aún mayor, ya que parece que las mujeres evitan usarlos, optando por referirse la mayor parte de las veces por el nombre (SturtzSreetharan, 2009, p 257).

	Formal		Informal
Masculino	<i>Anata, otaku, ansan</i>	<i>Anta, kimi</i>	<i>Jibun, omae, teme, kisama</i>
Femenino	<i>Anata</i>	<i>Anta, kimi</i>	<i>Jibun</i>

Tabla 3. Pronombres de segunda persona clasificados por formalidad y uso de género.

La tabla muestra los pronombres más usados en la lengua japonesa. La mayoría de los pronombres informales usados exclusivamente por hombres pueden llegar a ser insultos si se dicen en una situación inadecuada, por lo que se suelen usar solo con personas de confianza. En el manga su uso está muy extendido.

3.6. El manga

Una de las principales fuentes de ingresos en Japón es la industria del manga y el anime, esto es, cómics japoneses y sus respectivas animaciones. Se caracterizan por un dibujo que varía entre lo infantil y lo estilizado y tramas muy variadas. Debido al gran desconocimiento sobre la cultura asiática en España, muchas veces sus versiones animadas o anime son llamadas “dibujos chinos”. Este tipo de comentarios muchas veces nacen de no saber nada sobre cultura e historia asiática, lo que puede derivar en xenofobia. Pero gracias a estos mismos dibujos, la cultura y la lengua japonesa se han ido haciendo más conocidas en el país. Muchas de las personas que están estudiando japonés hoy en día empezaron porque estas historias les interesaban. Pero ¿qué hace tan atractivas estas historias?

Como ya se ha dicho previamente, el manga es como los cómics y suele tener un dibujo más estético. Al ser historias representadas en papel, las probabilidades son infinitas. Se pueden crear las tramas más absurdas o imposibles ya que no se hacen en la vida real. Esto ya lo hemos visto en España, ya que hace décadas que se doblan y emiten los animes, así como se traducen y publican los mangas. *Mazinger Z*, *Heidi*, *Pokemon*, *One Piece*, *Dragon Ball*, *Pretty Cure*, son títulos de animes que se han emitido en España. Algunos de ellos aún se emiten hoy en día, ya que otra de las características de este tipo de series animadas es que pueden contar con una increíble cantidad de capítulos.

Sabemos que el manga surgió en Japón, pero ¿cómo nació exactamente? Japón tiene una larga tradición de pintura estilo ukyo-e. Esta corriente derivó en el siglo XVII en el manga, y a lo largo de los años fue evolucionando hasta que se convirtió en lo que es hoy. Las características de este estilo de dibujo son ojos muy grandes, cuerpos estilizados, colores de pelo y ojos poco comunes y un diseño generalmente atractivo. Cada *mangaka* o creador de manga tiene su propio estilo de dibujo, pero todos suelen tener esas características.

3.7. *Shoujo* y *shounen*

Una de las características del manga es que no está solo dirigido al público infantil, sino que se espera que sus historias lleguen a gente de todas las edades. En Japón es común que tanto personas jóvenes como personas más mayores lean estas historias. Hay historias conocidas y amadas por todos, como *Dragon Ball*, *One Piece* o *Naruto*. Las tres

series no solo tienen en común su gran popularidad, sino que pertenecen a la demografía *shounen*.

Al contrario de lo que se cuenta en internet, en Japón no se clasifican las series por el público al que están dirigidas, sino por las revistas en las que son publicadas. Las revistas *shounen* tienen historias dirigidas a chicos adolescentes, por lo que sus historias suelen estar llenas de aventuras y tener protagonistas masculinos. Los autores o *mangakas* (el sufijo *ka* o 家 indica profesión) suelen ser también hombres, aunque también hay obras *shounen* muy famosas que han sido creadas por mujeres, como es el caso de *Fullmetal Alchemist*. Pero, como el machismo es un gran problema en Japón, muchas veces ocultan sus nombres reales y sus caras porque el simple hecho de ser obras escritas por mujeres puede hacer que sus ventas bajen.

Por otro lado, la demografía de las revistas *shoujo* son chicas adolescentes, por lo que son de género romántico. Muchas de estas obras han sido escritas por y para mujeres, y los protagonistas son siempre una pareja de personas heterosexuales. Hay dos tipos de tramas que son muy comunes, en una de ellas se cuenta la historia de cómo los protagonistas se volvieron pareja, mientras que en la otra nos muestran su ida como pareja y sus altibajos. Obviamente muchas de las historias contienen estas dos partes, pero una de ellas casi siempre ocupa una parte mucho más importante en la trama que la otra. Por ejemplo, *Ore Monogatari* es una historia en la que se cuenta cómo los protagonistas se conocen y se enamoran en los primeros capítulos, y el resto de la historia cuenta su vida diaria y cómo avanza su relación. Por otro lado, *Kimi ni Todoke* se centra en cómo se conocen y en cómo primero surge la amistad y después el romance, y dedica sus últimos capítulos a mostrar su felicidad al final empezar a salir formalmente.

4. Análisis y comparación

4.1. Introducción de las obras comparadas

Para hacer este análisis de la mejor manera posible, escogí dos obras de la demografía *shounen* y otras dos de *shoujo*, una de ellas más antigua y la otra más reciente. El propósito es ver si hay diferencias en la manera en la que los personajes hablan dependiendo del público objetivo, así como ver si estas diferencias se han visto reflejadas en su traducción al castellano. Además, al tener dos obras antiguas y otras dos más recientes, se puede comparar la evolución del lenguaje y de las técnicas de traducción.

En primer lugar, tenemos a *Jojo's Bizarre Adventure*, manga creado por Hirohiko Araki. El primer tomo fue publicado en 1989 y Hirohiko sigue sacando capítulos hasta hoy. Es una historia dividida en diferentes partes con distintos protagonistas, todos del mismo linaje familiar. La historia comienza con Jonathan Joestar, el hijo de un noble británico. Su padre acoge a otro chico de su edad, Dio Brando, ya que tiene una deuda con su padre. Y aquí es donde las aventuras y desventuras de los Joestar comienza, ya que el objetivo de Dio es acabar con la familia y quedarse con su fortuna. Y aquí es donde entra en juego una máscara de piedra que estaba de decoración en la mansión de los Joestar. Con esta máscara Dio se convierte en vampiro, acaba con la vida del padre de Jonathan y se pone como objetivo masacrar a la humanidad y crear su propio ejército de vampiros. Jonathan, con la ayuda de un nuevo poder llamado *hamon*, que puede dañar vampiros, irá a detener a su hermano adoptivo antes de que sea demasiado tarde.

Es una típica historia de *shounen*, en la que un protagonista de corazón de oro se tiene que enfrentar a la misma representación del mal. El propio Hirohiko afirmó que esa era su intención al crear la primera parte de *Jojo's*, el representar el enfrentamiento de un ser puro y un ser absolutamente malvado. Esta diferencia extrema se refleja también en el habla, ya que mientras Jonathan habla como todo un caballero, Dio habla como alguien de clase baja.

El otro manga *shounen* es *Black Clover*, creado por Yuuki Tabata. Se empezó a publicar en 2015 y hoy en día siguen saliendo capítulos de manera semanal. Se centra en la historia de Asta y Yuno, dos niños que crecieron en una iglesia tras ser abandonados en el reino del Trébol. Viven en un mundo en el que todo el mundo tiene magia y la clase social indica cuánta magia puedes tener. Ellos viven en la región olvidada, la zona con las personas menos poderosas. Pero, mientras que Yuno tiene un inusualmente alto nivel de maná, Asta nació sin una gota de magia en sus venas. Cada año, las personas que tienen 15 años van a obtener su grimorio para que su magia puede tomar forma, pero mientras que Yuno recibe un grimorio de cuatro hojas, que tiene una magia increíble, Asta no recibe ninguno. Tras la ceremonia, Asta y Yuno son atacados por un ex caballero mágico. Yuno se ve completamente sobrepasado, y ante la necesidad de salvar a su hermano, Asta consigue un desconocido grimorio de cinco hojas, del que saca una pesada espada antimagia con la que logra salvar a Yuno.

Y aquí es donde empieza de verdad su competición por quién llega a ser el rey mago, esto es, el mago más poderoso del reino encargado de protegerlo. Y para eso se unen a órdenes de caballería. Mientras que Yuno se une a la mejor, Asta acaba en la peor, donde hay una gran variedad de personas, desde una noble de alta cuna hasta un exconvicto. Y todos y cada uno de estos personajes tienen una manera característica de hablar, como la de niña rica, mujer femenina, macarra maleducado y loco infantil. Este gran elenco de personajes nos permite observar un gran número de estereotipos concentrados en un solo lugar.

El manga *shoujo Hana Yori Dango*, o *No me lo digas con flores* en castellano, se empezó a publicar en 1992 y acabó en 2008. Su creadora es Yooko Kamio, y esta es su obra más conocida. La historia se sitúa en la academia Eitoku, un instituto elitista al que solo asisten hijos de familias ricas. Tsukushi Makino, la protagonista, es hija de una familia humilde, pero consigue entrar a esta escuela. Cuando empieza a asistir, se da cuenta de que es un mundo completamente distinto, en el que tu popularidad depende de cuánto dinero tengas. Los más poderosos son un grupo de cuatro chicos apodados F4, que se dedican a hacerle la vida imposible a la gente que no les agrada. Tsukushi acaba por ser uno de sus objetivos, pero en vez de rendirse, deja salir su lado rebelde y se enfrenta a ellos. Poco a poco, esta animosidad se transforma en amistad, y varios de los chicos se convierten en intereses amorosos. En este manga podemos explorar la manera de hablar de la élite japonesa y contrastarla con el habla de la gente de clase baja.

Por último, *Akagami no Shirayuki-hime* o *La Blancanieves pelirroja* se empezó a publicar en 2006, y sigue en emisión hoy en día. La creadora se llama Akizuki Sorata, y esta es su obra más conocida. La trama se centra en una boticaria pelirroja que se va de su hogar, ya que el príncipe del país la quiere por el color de su cabello. Tras huir se encuentra con Zen y sus dos ayudantes, y rápidamente se hacen amigos. Poco después Zen anuncia que es el príncipe del país vecino, y Shirayuki se decide a acompañarlo. Tras volverse una boticaria del palacio, el romance entre estos dos personajes florece. Gracias a esta historia podemos ver cómo habla la nobleza, así como el pueblo.

4.2. Análisis y comparación de *Jojo's Bizarre Adventure: Phantom Blood*

En esta primera parte de la saga de *Jojo's Bizarre Adventure* hay diferencias muy marcadas de estatus. Por un lado, están los nobles, George Joestar y Jonathan Joestar, así como la hija de un doctor, Erina Pendleton, que acostumbran a hablar de manera más

refinada. El resto de los personajes que aparecen en las páginas analizadas son personas humildes: Dario y Dio Brando son pobres, los niños que acosan a Erina, la camarera que acompaña a Dario y Speedwagon, un maleante de Ogre Street.

George Joestar es un señor de clase alta cuya habla refleja su nacimiento. Para referirse a otras personas, Dario Brando en el caso de las páginas analizadas, usa el pronombre de segunda persona *kimi* en *kanji*, 君, lo que ya indica su nivel de conocimientos, además de *anata* あなた en *hiragana*. El uso de *kanji* para los pronombres de primera y segunda persona refleja alta educación, ya que es más habitual que sean escritos en *hiragana* en este tipo de obras. También usa el pronombre de primera persona *watashi* 私 (p. 19), la opción más neutra y por lo tanto más educada. En la traducción oficial, se tradujo tanto *kimi* como *anata* por *usted*, lo que logra mantener la formalidad y el respeto que transmite en japonés. En el caso de *watashi*, se usa “yo” en lugar de omitir el pronombre como es habitual. Eso refleja la decisión consciente de George de mantener una estructura reglamentaria al hablar. En el segundo uso de *watashi*, no es posible introducir un “yo” de manera natural, por lo que se omite.

Mientras que el uso de los pronombres refleja respeto por el hablante, las formas verbales que utiliza se dan más en el habla informal, que se usa tanto entre amigos como con personas que están, de alguna manera, por debajo de ti. Es decir, aunque trate con respeto a Dario, no se olvida de que él es un noble y Dario es un plebeyo, por lo que usa las formas simples, como *sukuttekureta* 救ってくれた en lugar de 救ってられました, que sería la versión más formal, y *buji ka* 無事か en lugar de *buji desu ka* 無事ですか. Se tradujeron por “¿estaba ayudando?” y “¿están bien?”, respectivamente.

Esa no es la única manera en la que su forma de hablar refleja su estatus, ya que también hace uso de estructuras más imperativas como *rei wo shitai* 礼をしたい, traducido como “quisiera compensarle”, y *na wo kikasete hoshii* 名を聞かせてほしい, traducido como “dígame su nombre”. También hace afirmaciones más contundentes de lo habitual, como *wasurewa shinai* 忘れはしない, que en castellano se asimila con el resto de la frase para formar “un Joestar nunca olvida una deuda”. En último lugar, hay

una obvia falta de partículas de final de frase. Aunque se considera que el uso de partículas “fuertes” como una característica del habla masculina, la ausencia de partículas también lo es, ya que se relaciona directamente el uso de enfatizantes como habla femenina.

El protagonista de esta historia, Jonathan Joestar, es el hijo de George. Aunque también cuenta con una buena educación, su manera de hablar se inclina más hacia el estándar del habla masculina. En lugar de hablar de manera neutra, usa estructuras más asertivas y hace un mayor uso de partículas. Se dirige de manera informal a todo el mundo, aunque, al igual que su padre, usa *kimi* 君 como pronombre de segunda persona. Como pronombre de primera persona usa *boku* ぼく en *hiragana*, y aunque se considera formal, no tiene la connotación neutra de *watashi*, sino que ensalza la masculinidad del personaje. Como esta clase de cosas no se pueden traducir al español, ya que no hay estas variantes, se tradujeron de la manera habitual.

Sin embargo, para hablar de terceras personas es muy respetuoso, ya que usa *onna no ko* 女の子 y *otoko no ko* 男の子, aunque esto ha sufrido un gran cambio en castellano, ya que se han omitido. Esta omisión contribuye a la manera de hablar caballeresca de Jonathan, ya que decir en castellano “te ayudé porque eres una chica” tiene connotaciones sexistas. En japonés es necesario añadir el *kanji* de niño 子 o de persona 人 tras decir chico 男 o chica 女, ya que de lo contrario estás deshumanizando a la persona. Hay muy pocas ocasiones en las que se denomine a alguien sin esos *kanji*, y suelen ser a modo de insulto personal o cuando se habla de un criminal. Pero hay un momento en el que Jonathan se refiere de manera despectiva hacia una tercera persona, y es al hablar de los niños que molestaban a Erina. En lugar de usar *kare tachi* 彼たち o alguna otra variante, usa el término *yatsu* ヤツ, que no se ve reflejado en la traducción.

En japonés, al igual que en castellano, hay varias maneras de llamar a tus padres. La más común es *otoosan* お父さん para el padre y *okaasan* お母さん para la madre, y Jonathan se refiere a su padre con este. En la traducción aparece simplemente como “padre” para encajar bien en la frase. Más para hablar del padre de otra persona, en este caso de Speedwagon, usa *chichioya* 父親, que es mucho más formal. También usa *chichi*

父 y *haha* 母 en otra ocasión, mas la situación lo requiere, ya que lo dice en una enumeración, *chichi ya haha ya kyoudai* 父や母や兄弟, para enumerar los posibles miembros de la familia de Speedwagon. En todos estos casos se traduce como “padre” ya que no hay otra manera de expresar esta formalidad en castellano sin que suene forzado.

Hay algo que refleja el habla informal de este personaje de manera muy clara, y es el uso constante de *da* だ en lugar de *desu* です. También lo usa en lugar de *desu ka* ですか, omitiendo así la partícula interrogativa, como en *souda* そうだ en lugar de *sou desu ka* そうですか. En otras ocasiones omite el *desu* directamente, como en *natte yaru* なってやる en lugar de *natte yaru no desu* なってやるのです. El problema de este tipo de detalles es que no se pueden representar de manera certera en el castellano, ya que no hay nada como tiempos verbales formales e informales.

Una de las pocas similitudes que comparte con su padre es el uso de formas verbales autoritarias. Al igual que George, dice las cosas como si fueran más órdenes que sugerencias, como *yamerou* やめろオ (parad) y *oyogou* 泳ごう (nademos). Estos dos tiempos se traducen simplemente como imperativos. También usa estructuras poco habituales en la lengua hablada, como *kanashimi shitakunai* 悲しみしたくない traducido como “no quiero hacer algo que entristezca a tu padre”, y *tatakawanakute wa naranai* 戦わなくてはならない, que se transformó en “debe (...) luchar”.

Para acabar con Jonathan, hay otras dos cosas que lo diferencian de su padre: el uso de partículas de final de frase y la informalidad exagerada. En primer lugar, muchas de sus intervenciones acaban con partículas enfatizantes, como *shinpai nai yo* 心配ないよ (“no te preocupes”), *yonderu yo* 呼んでるよ (“me llaman”) y *oite yo* おいでよ (“ven”). En otras ocasiones llega a usar partículas estrictamente masculinas como en *da zo* だぞ. Y en segundo lugar, usa formas mucho más informales que su padre, como *iya* いや y *minna Jojo tte yonderu yo* みんなジョジョって呼んでるよ (“todos el mundo me llama Jojo”). La traducción de *iya* lo convirtió en “oh”, lo que le da ese toque informal.

Erina Pendleton es la única mujer de clase alta que aparece en esta historia. No es noble como los Joestar, pero es hija de un doctor, por lo que tuvo acceso a una educación. No usa estructuras inusuales, mas su manera de hablar es bastante normativa en algunos casos en comparación con ellos, ya que no es habitual que personajes masculinos digan directamente las palabras sí (*hai* はい) y no (*ie* いえ, *un* うん).

Pero la característica principal de las intervenciones de Erina es que utiliza el llamado lenguaje femenino. Usa estructuras y partículas de final de frase que son reconocidas como parte de esta variedad lingüística, como *kaeshite* かえして (“devuélvemela”) en lugar de *kaero* かえろ, que es la versión que suelen usar los personajes masculinos. También usa el pronombre de tercera persona del singular *kare* 彼, que tampoco es habitual en el manga. En la sección en la que usa *kare*, el traductor opta por cambiar la persona, y así cambia el soliloquio de tercera persona de Erina en uno de segunda persona, como si le estuviera hablando directamente a Jonathan. En vez de usar versiones acortadas de palabras, dice la palabra completa, como *namae* 名前 o nombre, que suele ser acortada a *na* 名. Y lo más llamativo de todos, como ya he mencionado previamente, es el uso de partículas a final de frase, en concreto la partícula femenina *wa* わ, como en *mitaku naru wa* 見たくなるわ (“más ganas tengo de verlo”) y *warawanai wa* 笑わないわ (“te prometo que no me reiré”). También usa la partícula *ne* ね varias veces, como en *taberu no ne* 食べるのね, que en castellano es omitido. No creo que esta haya sido la mejor opción, por lo que propongo añadir “al comer” al final de la traducción oficial, quedando así como “puedes separar las semillas y la piel al comer”.

Dario Brando es, por mucho, el personaje con la clase social más baja. Además, se le representa como una muy mala persona que no tiene respeto por nadie. Esto se refleja en los pronombres personales que usa, ya que para referirse a sí mismo usa *ore* おれ, pronombre de registro muy bajo y cuyo uso se desaconseja. Usa *omae* おまえ como pronombre de segunda persona, que es considerado «rough and vulgar» (SturtzSreetharan,

2009, p. 257). Y para hablar de terceras personas, usa *koitsu* こいつ, que también pertenece a un registro muy bajo. Este *koitsu* se transforma en la traducción en “el tipo este”. Todo esto muestra el poco respeto que Dario tiene por los demás.

Otra de las características de su manera de hablar es que alarga las vocales de final de frase de dos maneras distintas: en la primera simplemente alarga la última vocal de la frase, como en *hottoki yagaree* ほっときやがれー (“déjalo ahí”) y *ikiteruu* 生きてるウ (“e- está vivo”), mientras que en la segunda toma hiatos decrecientes y los sustituye por la vocal fuerte *e*, como en *hanasenee* 話せねえ (話せない), traducido como “no puedo contarle”, *urusee* うるせエ (うるさい), traducido como “cállate, idiota”, *hidee* ひでエ (ひどい), traducido como “joder”, y *iranee* いらねエ (いらぬ), traducido como “no me sirve”. También utiliza muchos más imperativos que los Joestar, así como más partículas a final de frase, como *miro yo* 見ろよ (“mira”), *basha da ze* 馬車だぜ (“un accidente”) y *omotteiru yo da zo* 思っているよだぞ (“cree”).

Por último, su manera de hablar presenta un cambio importante al dirigirse a George. Como sabe que tiene un estatus social mucho más bajo que él, usa *keigo* en lugar de las expresiones que utilizaría habitualmente, cosa que se puede ver en su primera frase dirigida a George, donde empieza diciendo *kutaba* くたば, aunque se corrige y cambia al *keigo*, y finalmente dice *gofujin to gyosha wa sude ni nakunatte orimashita* ご婦人と御者はすでに亡くなっておりました. En un principio iba a decir *kutabare*, que es una manera muy informal de decir que alguien se ha muerto o “la ha palmado”, mas el traductor debió de confundirlo con un insulto, ya que lo tradujo por “estú--”. La traducción de la forma *keigo* es “lamentablemente la señora y el cochero han fallecido”, lo que efectivamente transmite la formalidad con la que habla Dario.

A Dario le acompaña una camarera que, aunque sea de una clase similar a la suya, habla de una manera muy distinta. Para empezar, se refiere a Dario como *danna* だんな, que es una manera respetuosa de decir señor, aunque poco después se dirige a él como *anta* あんた para representar que le ha perdido el respeto. En castellano, el *danna* se

convierte en tratarlo de usted, mientras que el *anta* se convierte en “pero”, lo que hace pensar que el traductor aquí o se confundió o decidió usar esta palabra como comodín al no encontrar ninguna mejor. Para hablar de sí misma dice *atashya* あたしや, que es la contracción de *atashi wa* あたしは, pronombre principalmente usado por mujeres. La contracción indica que no tiene mucha educación. Otra palabra que utiliza típica del lenguaje femenino es *akanbo* 赤んぼ (“bebé”), que contrasta con el término que usa Dario, *akachan* 赤ちゃん.

Por último, está Robert E. Speedwagon, personaje que aparece al final del tomo y que originalmente es un maleante de la zona más peligrosa de Londres, Ogre Street. Tiene una manera de hablar muy ruda en informal, mas cuando Jonathan se gana su respeto habla de una manera más neutra. En un principio se dirige a Jonathan como *anta* あんた, ya que claramente no se fía de él. Tras hablar con él empieza a llamarlo por *shinshi* 紳士 o caballero. Sin embargo, se sigue refiriendo al resto de maleantes por *yatsu* ヤツ en *katakana*. También pasa de usar *kikitee* 聞いてえ por *kikasete kure* 聞かせてくれ, lo que también muestra el creciente respeto que siente por Jonathan tras su conversación. En castellano este cambio no se aprecia, porque en ambos casos está traducido como “dígame”. No parece la decisión más acertada, ya que Speedwagon empieza a tratar a Jonathan con respeto después de que responda a su primera pregunta, por lo que sería mejor que lo tuteara en el primer diálogo. Finalmente, Speedwagon utiliza mucho la partícula masculina *ze*, como en *yaru ze* やるぜ (“déjeme”).

4.3. Análisis y comparación de *Black Clover*

Las clases sociales son algo muy importante en la historia del manga de *Black Clover*. Tu posición social define en gran parte cuánta magia tienes y tu talento para utilizarla. Por eso sus personajes hablan de manera muy estereotipada, sobre todo los masculinos. Los nobles usan construcciones y palabras muy típicas de ellos, mientras que los plebeyos hablan con mucho más descuido del habitual.

Un de los personajes con la posición más alta en el reino es Fuegoleon Vermillion, miembro de una de las tres familias más poderosas por detrás de la corona. Tiene una

hermana mayor, Mereoleona, y un hermano pequeño, Leopoldo. Fuegoleon y Leopoldo se inclinan por hablar como la nobleza, mientras que su hermana tiene un habla más descuidada. Además, ella no habla de manera femenina, sino usando las estructuras y los tiempos verbales más asertivos posible, de manera que transmite su fuerza y fiereza con su manera de hablar. Aunque solo tiene dos bocadillos de diálogo en las páginas seleccionadas, esto se puede ver claramente cuando dice *dare ga sonna mendoo na mono suru ka* 誰がそんなメンドーなものするか, que se tradujo como “de eso ni hablar, qué paliza”, lo que resulta muy acorde con su manera de hablar. No hay nada en esa frase que indique que quien habla es una mujer, además de que incluye una palabra en *katakana* que se suele escribir con *kanji*, lo que vuelve su manera de hablar más ruda y directa.

Fuegoleon comparte la firmeza de Mereoleona al hablar. No suele acabar las frases con partículas enfatizantes y acorta los verbos en negación de manera que suene más firme. Como ejemplos tenemos *maken* 負けん (*makenai*) y *yurusan* 許さん (*yurusanai*). Ambos verbos se integraron en la frase para que tuviera más coherencia, cambiando así ligeramente el sentido. Es una manera de hablar habitual de los nobles poderosos que salen en historias de ficción. Esta firmeza también la transmite al usar la forma diccionario en el verbo en una oración afirmativa, como en *watashi ga yaru* 私がやる, que se tradujo como “tomo las riendas”, que no tiene la firmeza del original, pero la colocación vuelve su manera de hablar más elegante. Gracias a esta frase podemos ver también que utiliza *watashi* como pronombre personal de primera persona, lo que va acorde con su actitud recta. Sin embargo, como pronombre de segunda persona utiliza *omae* オマエ, lo que sirve para hacer su personaje más masculino. Por último, su carácter serio y educado se ve reflejado en cosas como decir *nani* 何 con *kanji*, ya que los personajes con un nivel social más bajo lo dicen en *hiragana*. También habla de su hermana mayor como *aneue* 姉上, manera muy poco habitual de referirse alguien. En castellano simplemente la llama hermana, ya que no hay ningún término que pueda igualar la formalidad del japonés. Esto refleja el respeto que siente por ella y también la clase social a la que pertenecen, ya que es la clase de palabra que solo se escucha en esa clase de entornos, esto es, en familias con mucho dinero y poder.

El más joven de los hermanos Vermillion, Leopoldo, tiende a hablar como su hermano. Se refiere a sus hermanos mayores como *aniue* 兄上 y *aneue* 姉上, lo que refleja de nuevo un alto grado de respeto por sus hermanos, así como su posición social. Pero hay algo que lo diferencia muy claramente de Fuegoleon, y es que Leo utiliza el pronombre de primera persona *ore* オレ en *katakana*, lo que lo convierte en alguien más informal que su hermano y que quiere reiterar su masculinidad con su manera de hablar. Al enunciar frases negativas también difiere de su hermano, ya que lo dice de una manera más habitual, como en la página 157 *makete wa naranai* 負けてはならない. En castellano cambió completamente la frase, ya que la transformó en “pase lo que pase, ganaremos”, contrariamente al “pase lo que pase, no perderemos” del japonés. Este cambio no es necesario, por lo que debería usarse el verbo original.

En la orden de caballería del protagonista hay una chica que es también miembro de una de las tres familias nobles más poderosas, Noelle Silva. Aunque solo tiene un bocadillo de diálogo en las páginas a analizar, podemos sacar varias cosas de éste. Para empezar, Noelle habla utilizando muchas partículas, ya que termina la primera frase con la partícula ligeramente femenina *ne* ね y la segunda con la partícula más femenina de todas, *wa* わ. Se refiere a sí misma con *watashi* 私, lo que contribuye a su imagen de orgullosa realeza. La segunda frase de su diálogo está llena de orgullo, ya que dice *watashi wa oozoku dakara yurushite ageru wa* 私は大属だから許してあげるわ, que se tradujo como “en fin, te perdono porque soy de la realeza”, como si dijera que su estatus le obliga a ser benevolente con quien habla.

El siguiente personaje para analizar es Vanessa Enoteca, una bruja de la misma orden de caballería que el protagonista. Se sospecha que es la hija de la Reina de las Brujas, ya que dice que son familia en cierto punto, por lo que la clasificamos como un personaje con un nivel social alto. Para empezar, usa el pronombre de primera persona *watashi* 私, como es habitual en los personajes femeninos. Pero lo que no es tan habitual es que su manera de hablar es extremadamente femenina, ya que hace un uso constante de partículas de final de frase y usa estructuras típicas de este tipo de lenguaje. Para empezar, termina casi todas sus frases con *wa* わ y *yo* よ, como en *sou yo* そうよ (“eso

es”), *itteta wa* 言ってたわ (“ha dicho”), *yananai wa* やらないわ (traducido simplemente por un “no”) y *ookatta wa* 多かったわ (“la mayoría”). También hace combinaciones con las dos partículas como en *ikanai wa yo* いかないわよ y en *ii wa yo* いいわよお. La primera fue traducida como “no puedes dejarnos tirados”, pero esa frase le hace perder la elegancia con la que siempre habla, por lo que propongo “no te vayas” o “no nos abandones”, que son expresiones ligeramente más formales que la usada en la traducción oficial.

La manera en la que expresa órdenes también es inherentemente femenina, como en *kaeshinasai* 返しなさい (“devuélvemelo”) y en *modotte kinasai* 戻ってきなさい (“vuelve con nosotros”). Usa interjecciones que son también propias del lenguaje femenino, como *araa* あらあ (“vayaaa”), y a veces se refiere a sí misma como *oneechan* お姉ちゃん (“hermana mayor”) al hablar con personas más jóvenes que ella, una manera de hacerse más cercana a ellas.

El siguiente personaje es Luck Voltia, un plebeyo de la misma orden de caballería que el protagonista. En este tomo aparece poseído por un elfo consumido por una maldición de odio. La manera de hablar del elfo es particularmente interesante, ya que al principio usa *kanji* y *hiragana* de manera constante, mas cuando la maldición lo empieza a consumir y se sumerge cada vez más en la locura, sus diálogos empiezan a mezclar *hiragana* y *katakana* de manera exagerada, llegando a alternar los silabarios a cada sílaba.

En sus primeras intervenciones, el elfo acaba todos los bocadillos de diálogo con *katakana*, como en *ningen wa horobiru* 人間は滅びル (“aniquilar a todos los humanos”) y *unmei da* 運命ダ (“es el destino”). La función de este recurso probablemente sea indicar que no es Luck, sino alguien más, y que además su estado mental no es el mejor. Hay que destacar que las lecturas de los *kanji* aparecen todas en *hiragana* de momento, y también que usa muchos *kanji*. Cuando comienza a perder el control, sin embargo, esto cambia. Para empezar, la lectura de *ningen* cambia de *hiragana* a *katakana*, lo que puede reflejar el desprecio con el que dice la palabra, ya que está bajo el influjo de un hechizo que le hace odiar a la raza humana. Poco más adelante, en la página 36, su manera de hablar se

vuelve aún más enrevesada. Cada vez más palabras están escritas en *katakana*, como *boku*, que en principio aparecía en *kanji*. En esta página sigue usando *kanji*, y la mayor parte de las lecturas siguen siendo en *hiragana* a excepción de *ningen*. La última frase del globo de diálogo 10, sin embargo, está toda escrita en *katakana* a excepción de la partícula *mo* la última sílaba, que está en *hiragana*: *boku mo oshimai da* ボクもオシマイだ. Esto es un recurso que nos ayuda a entender que su estado mental está empeorando rápidamente. Pero la traducción de este fragmento es equivocada, ya que en japonés da a entender que, al liberar todo su poder, el cuerpo de Luck también moriría. Sin embargo, en la versión en castellano no aparece.

En el siguiente globo, el 11, empieza a cambiar de silabario a mitad de palabra, formando frases como *shinde shimae ningen* 死んでしまエ人間 (“morid, humanos”), donde la lectura de *ningen* vuelve a aparecer en *katakana*. En la página 37 hace una extraña mezcla de *kanji*, *hiragana* y *katakana* en la frase *boku no taisetsu na mono wo ubatta* 僕ノ大切ナものヲ奪ッタ (“os llevasteis todo lo que yo más quería”). Vuelve a escribir *boku* en *kanji* y las partículas en *katakana*, al igual que la última sílaba de la frase. Representa de manera muy original un estado mental delicado y peligroso. Más que las palabras, lo que más hay que cuidar en las frases del elfo es el impacto que provoca el cambio de sistema que ocurre constantemente en las frases. Para poder conseguir ese mismo efecto en castellano, se podrían mezclar distintas tipografías o combinar la letra normal con cursiva.

Por otro lado, la manera de hablar habitual de Luck es más infantil e informal. Acaba la mayor parte de sus frases con *da* だ y se refiere a sí mismo como *boku* 僕 en *kanji*, al igual que el elfo. Expresa las cosas de manera directa y con un vocabulario simple y acostumbra a omitir partículas, como en *boku ikanakya* 僕いかなきゃ (“me tengo que ir”). También acaba frases con la partícula enfatizante *yo* よ, lo que le da un toque más infantil e inocente, tal y como hace en *hontou no karera nanda yo* 本当の彼らなんだよ (“creo que en realidad son buena gente”) y en *mahou da yo* 魔法だよ (“la magia”).

El siguiente personaje es Randall, un caballero noble que ha sido poseído por otro elfo. Al contrario que Luck, no presenta ninguna característica formal extraña. Habla de manera informal, cambiando el *nai* ない por *nee* ねー en verbos negativos, y terminando sus frases con la partícula *na* な. Al no presentar ninguna característica que lo haga resaltar tanto como en el caso de Luck, puedo afirmar que, efectivamente, los cambios de sistema tienen el propósito de causar un efecto de confusión e incomodidad en el lector, tal y como el elfo se sentía.

La siguiente a analizar es Charmy, que pertenece a la misma orden de caballería que el protagonista. Habla de manera muy directa y poco femenina. Deja algunas frases a medias, lo que indica que es perezosa para hablar como en *ajito urasaien mechakuchani shita no wa* アジト裏菜園をメチャクチャにしたのはアア (“quién ha destrozado mi huerto”) para preguntar quién destrozó su huerto, mas omite el *dare desu ka/dare da* de final de frase. También es autoritaria, ya que usa la forma imperativa varias veces, como en *kue* 食え (“tragad”) y *dondon kue* どんどん食え (“comed con ganas”). Creo que sería buena idea mantener el “tragad” en *dondon kue*, ya que ese imperativo se usa como recurso cómico.

Magna Swing es el plebeyo con menos magia después del protagonista en la orden de los Toros Negros. Tiene una personalidad fuerte e irritable, y es un antiguo matón de pueblo, por lo que habla de la manera estereotípica de los maleantes japoneses. Usa el pronombre de primera persona *ore* オレ en *katakana* para dar una impresión masculina y ruda, así como el de segunda persona *temee* テメー, que casi se puede considerar un insulto. Esto se traduce como un tú normal, pero sugiero que se use un insulto como “pringado” en su lugar, ya que es un pronombre con esa doble connotación. Y no es la única palabra del estilo que dice, ya que se refiere a Luck como *baka* バカ (“idiota”) y *boke* ボケ (“imbécil”), y más adelante usa *kuso* クソ como adjetivo para hacer énfasis. Este *kuso* no se ve reflejado en la traducción, pero al ser una palabrota con función enfática, se podría usar una en castellano también, por lo que quedaría como “yo me he puto entrenado sin descanso”. Otra característica de su manera de hablar es el cambio del

negativo *nai* por *nee*, como en *shiranee* 知らねー (“me da igual”). Por último, también prevalece el uso del *da* en lugar del *desu*.

El último personaje para analizar es Asta, el protagonista del manga. Es un plebeyo de la zona más pobre del país, por lo que tiene un registro bajo al hablar. Al igual que Magna, usa *ore* オレ como pronombre de primera persona pero, al contrario que él, no lo hace para parecer más rudo, sino porque parece ser lo habitual en su zona. Trata a los demás con mucho respeto y toda la educación que puede, ya que mantiene expresiones de registro bajo cuando habla de manera educada, lo que refleja que no tiene muchos conocimientos académicos. Esto se puede ver en *yoku wakarannai ssu* よくわからないっス (“yo tampoco lo entiendo muy bien”) y en *ja nai* じゃない, así como cuando incluye las palabras *yatsu* ヤツ y *aitsu* アイツ en *katakana*, ya que probablemente no sabe que esas no son las formas “educadas”. Fueron omitidas en su traducción al castellano.

4.4. Análisis y comparación de *Hana Yori Dango*

Los protagonistas masculinos de esta historia son cuatro chicos ricos llamados Tsukasa Domyoji, Akira Mimasaka, Rui Hanazawa y Sojiro Nishikado. Los cuatro hablan de una manera similar, ya que pertenecen a la misma clase social. Pero, aunque se ven muy unidos al ser de un mismo grupo, cada uno de ellos tienen sus particularidades. Para empezar, Sojiro y Akira son los que más se parecen en cuanto a personalidad, ya que ambos son don juanes, y como dicen en el manga, “a nosotros nos gustan mucho las mujeres” (Pág. 88). Aun así, hay claras diferencias entre ellos. Akira abusa del uso de extranjerismos al hablar, característica que parece propia de la clase alta de la época, como se puede ver en *madam* マダム (“mujer”), *hotel* ホテル (omitido), *suite* スイート (“suite”) y *date* デート (“cita”). Hasta hay un momento en el que usa *tel*, abreviatura de *telephone*, y pone *denwa* でんわ como lectura para que se entienda. Esto se pierde en castellano, ya que en la traducción pone “ya hemos llamado”. Una manera de mantener este extranjerismo sería poner “ya hemos hecho una *call*”. También usa muchas partículas de final de frase, como *no*, *na*, *sa* y *yo*, tal y como se ve en *datta kedo sa* だったけどさ

(“sí [...] pero”), *ja nai no* じゃないの (pasa de pregunta a afirmación, por lo que se omite), *shiten no na* してんのかな (“me parece”), *ja nakatta yo na* じゃなかったよな (omitido) y en *da yo* だよ. La manera de hablar de Akira podría considerarse más femenina que la del resto solo por utilizar estas partículas, aunque las combina con un lenguaje típicamente masculino como son la forma *da*, la sustitución del diptongo *oi* al final de los verbos por *ee*, y las palabras escritas en *katakana* cuando normalmente aparecen en *hiragana* o *kanji*, como se puede ver en *da yo* だよ, *osee yo* おせーよ (omitido), *hontoo ni* ホントーに (omitido), *aho mitai* アホみたい (“[la gente] parece boba”) y en *baka run da* バカるんだ (se transforma en “te inventas las palabras”). Como se puede ver, en ninguno de los ejemplos hace uso de *kanji*, lo que puede querer indicar su rudeza o masculinidad. Por último, aunque no usa pronombres de primera persona en ninguna de las páginas analizadas, sí que dice *onna* 女 o mujer. En este caso sí que hace uso de un *kanji*, pero el hecho de que solo use *onna* sin añadir *no hito* の人 muestra que no siente un respeto como tal hacia las mujeres, ya que decirlo de manera suelta es una manera de deshumanizar a la persona. Esto normalmente solo aparece en el japonés hablado cuando se mencionan criminales o personas que no son dignas de ninguna clase de respeto, lo que de nuevo da a entender que probablemente no ve a las mujeres con las que sale como personas.

Por otro lado, Sojiro casi no usa extranjerismos ni partículas. Se inclina por acabar las frases con verbos en las formas *tte* y *tta*, como en *osokunatte* おそくなって (“llegar tarde”), *neterutte* ねてるって (“prefiere irse a dormir”) y *nandatta* なんだった (como añade énfasis, se omite). Esta manera de hablar hace mucho más evidente que nunca usa el verbo *desu* です al acabar las frases, lo que vuelve su manera de hablar incluso más coloquial. Como pronombre de primera persona usa *ore* オレ en *katakana* y, al igual que Akira, usa *onna* 女 a secas para referirse a las mujeres. En una ocasión se disculpa con *warui* わるい, manera muy coloquial de pedir perdón. Hace uso de la partícula *yo* solo

una vez, en *deta yo* だたよ (“ya ha salido”), para hacer burla de un amigo de manera amistosa. Por último, también hace uso de la partícula *ro* una vez, en *pride daro* プライドだろ (“supongo que quieres decir reputación”).

Rui es el más callado de los cuatro, por lo que no tiene mucho diálogo en las páginas seleccionadas. Como pronombre de primera persona usa *ore* tanto en *hiragana* おれ como en *kanji* 俺. Acaba los verbos con *ro* al expresar intención, así como para hacer una petición, tal y como se ve en *kaerou ka to* 帰ろうかと (“quería volver a casa”) e *iro yo* いろよ (“tienes que estar”). En esta última también se ve que utiliza la partícula *yo*. También aparece en una petición, *ikuna yo* 行くなよ (“no te vayas”), que más adelante se transforma en ruego, *ikanaide yo* 行かないでよ (“no te vayas”). A pesar de que en la versión en castellano están igual, ambas frases tienen sentidos algo distintos, por lo que sería recomendable cambiar uno de los dos, ya que el primero suena más a una orden. Se puede apreciar que es más formal que sus compañeros, ya que aparecen más *kanji* en sus diálogos.

Por último, el líder de los F4, Tsukasa, tiene una personalidad dominante y presumida. Pero su manera de hablar revela que no es muy listo, ya que a menudo confunde palabras en inglés al utilizar extranjerismos, como en *privacy* プライバシー (“putación” en castellano para mantener la broma”) en lugar de *pride*. Es una manera muy buena de mantener las bromas, ya que el público general español no tiene por qué saber inglés. Usa la partícula *yo* en muchas ocasiones, como en *da yo* だよ, *nitekka yo* 似てっかよ (“no se parece”), *datta yo* だったよ, *nanda yo* なんだよ (“quién te crees que eres”) y en *iji ha runa yo* 意地はるなよ (“no seas cabezota”). Podría considerarse habla femenina si no fuera porque también usa formas típicamente más masculinas, como *burando da zo* ブランドだ (“soy rico y famoso”), *zo buttobasare zzo* ぶっとばされっぞ (“te voy a dar”), *itten da* 言ってんだ (“qué dices”), *omotten da* 思ってたんだ (“te crees”) y en *kaerun da ze* 買えるんだぜ (“puedo comprar”). Utiliza una combinación de

lenguaje masculino y la partícula *yo* en una ocasión, en *iko mo nee yo* 一コもねえよ (“no hay nada que no [pueda comprar]”). Por último, hace uso del pronombre de primera persona *ore* en los tres distintos sistemas de escritura, lo que ayuda a reflejar su estado de ánimo. Al igual que sus amigos, dice *onna* 女 solo, y como pronombre de segunda persona utiliza *omae* おまえ, lo que ayuda a reflejar su actitud ególatra y maleducada hacia los demás.

Las compañeras de clase de Tsukushi son todas chicas ricas a excepción de su mejor amiga, Mikiko. Hacen uso de un lenguaje muy femenino, ya que aparece constantemente la partícula *yo*, como en *kitenda yo* 来てんだよ (“está aquí”), *rashii yo* らしいよ (omitido) y *no yoo* のよォー. El pronombre de primera persona que usan es *atashi* あたし en *hiragana*, la manera más femenina posible de referirse a una misma. También está presente el alargamiento de vocales, algo que es muy característico del lenguaje femenino cuya intención es sonar lo más adorable posible, como en *sugooi* すごおい (“ay, ¡qué fuerte!”), *eraai* えらーい (“qué fuerte”) y *notteta deshoo* 載ってたしよー (“ha salido”). Ya que *sugooi* y *eraai* no son el mismo término, sería mejor que no fueran traducidos de la misma manera, por lo que uno de los “qué fuerte” podría sustituirse por “qué pasada”. Como es típico de su clase, usan palabras en inglés como *goojasu* ゴージャス (“¡qué chulos!”) o *R*, cuya lectura en *hiragana* es リーダー (“líder”). Por último, también usan expresiones que denotan mucha feminidad, como *saikoo kakkoi yo ne* サイコーかっこいいよね (“son muy guays”), *nakkunacchau mon ne* なくなっちゃうもんね (“lo gasto enseguida”), *ii jan iku iku* いーじゃん行く行く (“qué bien, yo me apunto”) e *ikanai* 行かない (“queréis venir”).

Hay tres compañeras de clase de Tsukushi que se hacen pasar por sus amigas para poder ridiculizarla más adelante. Sus nombres son Asai, Ayuhara y Yamano. Las tres hablan con las mismas formas, ya que las tres usan mucho la partícula *yo* y *ne*, como en *hanaseru wa ne* 話せるわね (“podemos hablar”), *sou yo* そうよ (“pues claro”), *kaita no*

yo 書いたのよ (“lo escribimos”), *iwa yo ne* いわよね (omitido) y *kakkoii wa yo nee* っこいいわよねえ (“qué guay eres”). Al hablar utilizan más *kanji* que los personajes masculinos, lo que refleja una de las diferencias entre el habla femenina y el habla masculina: mientras que se espera que los hombres hablen de manera ruda, las mujeres deben hablar de una manera que refleje su buena educación. Esto también se ve reflejado en la manera que hablan de sí mismas, ya que como pronombre de primera persona usan tanto *atashi* あたし como *watashi* わたし en *hiragana*. Es necesario recalcar que el uso del *hiragana* en lugar del *kanji* también puede indicar su afán por presentarse más femeninas, ya que en un origen el *hiragana* surgió como un sistema de escritura exclusivo de las mujeres. Esta elegancia también se ve reflejada en sus primeras interacciones con Tsukushi, ya que en un principio hablan de ella como *onna no ko* 女の子 o chica y, como ya se mencionó previamente, el uso del *no ko* denota respeto. Este respeto cae más adelante, cuando hablan de ella solo como *onna* 女. Por último, también usan de vez en cuando extranjerismos en medio de sus frases, como *people* ピーブル, que tradujeron como “pobretona” en vez de mantener el inglés.

El último personaje femenino rico que aparece en las páginas seleccionadas es Shizuka, una modelo universitaria que es conocida por ser muy hermosa y elegante. Esto se refleja en su manera de hablar, ya que usa el pronombre de primera persona *watashi* わたし, y en lugar de usar un pronombre de segunda persona se refiere a Tsukushi como *onna no ko* 女の子. Esto es también muy característico del habla femenina, ya que las mujeres suelen evitar usar pronombres de segunda persona a toda costa. También hace uso de muchas partículas, como se puede ver en *yogoreteru wa* 汚れてるわ (“estás sucia”), *inakucha dame da yo* いたくちゃダメだよ (“tenemos que estar siempre”), *iwareta wa* 言われたわ (“me lo decían”), *tte ne* ってね, y *sou ieba sou ne* そう言えばそうね (“es verdad”). También hace uso de extranjerismos como *chance* チャンス y de estructuras típicamente femeninas, como *wakaranain dakara* わからないんだから. El *chance* ha sido omitido, lo que cambia el sentido de la frase, porque al añadirlo da a

entender que hay que estar arreglada por si aparecen oportunidades como la suya, ya que trabaja de modelo.

La mejor amiga de Tsukushi, Makiko, es una estudiante de clase baja, al igual que ella. Utiliza el pronombre de primera persona del plural *atashi tachi* あたしたち para reflejar feminidad y mezclarse con sus compañeras de clase, mucho más ricas que ellas. También alarga las vocales, al igual que el resto, y usa mucho la partícula *yo*, como en *nee* ねえー, *ii naa* いーなあ, *yooo* よおお, *doushita noo* どうしたのオ (“qué te pasa”) y *otonashii yo ne* 大人しいよね (“eres demasiado discreta”). La compañera de trabajo de Tsukushi, otra chica de clase baja, habla de manera muy parecida. Ella misma dice que está muy interesada en la manera en la que viven los ricos, por lo que ese probablemente sea el motivo. Alarga las vocales y usa muchas partículas de final de frase, como en *suru no nee* するのねえ, *mitaai* みたーいっ (“me gustaría verlo”), *urayamashiii* うらやましーい (“qué envidia), *aru wa yo* あるわよー, *no nee* のねえ y *warui noo* わるいのお (“mal carácter”). Pero también rebaja el registro en *anta kitanai wa nee* あんたきたないわねえー, ya que usa el pronombre de segunda persona *anta* y la llama *kitanai*, o sucia, ya que Tsukushi hace una metáfora nada educada. En castellano se traduce como “eres una guarra”, lo que coincide con la bajada de registro, aunque vuelve la frase más ofensiva que en el original. Propongo usar “eso es una guarrería”, ya que mantiene el registro bajo y no suena como una ofensa hacia Tsukushi, sino hacia lo que ella misma dijo.

Por último, tenemos a Tsukushi Makino, estudiante de clase baja de la escuela, y también el objetivo de los ataques de todo el cuerpo de estudiantes por culpa de Tsukasa. Como pronombre de primera persona usa *atashi* あたし, mientras que para hablar de otras personas utiliza *hito tachi* 人たち, una manera educada de hablar de un grupo de personas, y *yatsu* ヤツ, que es tan informal que suele decirse de manera ofensiva. Al principio de la historia también alarga las vocales para mezclarse con el resto de sus compañeras de clase, como en *nee* ねっ. Usa de manera consistente durante toda la historia las partículas *yo*, *wa* y *ne*, como en *nandemonai no yo* なんでもないのよ

(“nada”), *iru no yo* いるのよ (“tiene”), *dake do ne* だけどね (omitido), *ii kedo ne* いいけどね (“es igual”), *ja nai wa yo* じゃないわよ (“no soy”) y *eru wa* えるわ (“cambiarme”). También hace uso de frases típicamente femeninas, como *waranaide* わからないで (“no entiendes nada”) y *kaeshite* かえして (“devuélame”), aunque las mezcla con expresiones de registro más bajo y mucho menos femeninas como *kusatten ja nai yo* くさってんじゃないよ (“no tienen cerebro”) y *deshimatta* しまった (se cambia a “te descubrirán”). No suele usar extranjerismos, y deja de alargar las vocales en cuanto le declara la guerra a los F4.

4.5. Análisis y comparación de *Akagami no Shirayuki-hime*

El protagonista masculino de esta historia es el príncipe Zen. Es un chico relajado al que no le gustan las formalidades asociadas a su estatus social, por lo que suele hablar de manera muy relajada, sobre todo con sus escoltas Kiki y Mitsuhide y con la protagonista femenina, Shirayuki. Ya que la conoció de incógnito, se trataron de manera informal desde el principio, y eso no cambia después de que ella se entere de que pertenece a la realeza.

Zen utiliza el pronombre de primera persona *ore* 俺 en *kanji*, lo que nos dice tres cosas: primera, que habla de manera masculina, que está habituado a un registro bajo y que tiene una alta educación, ya que utiliza el *kanji*. Para decir “tú” usa *omae* おまえ en *hiragana*, pero en este caso no denota una falta de respeto, sino una preferencia por el habla masculina y un registro bajo. Cuando habla con el príncipe Raji, sin embargo, utiliza el pronombre de primera persona *watashi* 私 en *kanji* para colocarse en una posición más respetable y elevada. Pero, aunque se eleve a sí mismo, sigue tratando al otro príncipe de *omae*, una manera sutil de decir que no lo respeta, aunque pertenezca a la realeza.

Zen utiliza la forma *da* だ en lugar de *desu* です, otra característica del habla informal. Es algo que no se molesta en corregir cuando habla con el príncipe Raji, ya que dice cosas como *da ga* だが en lugar de *desu ga* ですが. También usa verbos acabados en *ro* ろ en lugar de en *ne* ね, y coloca muchas partículas a final de frase, principalmente

yo よ y zo ぞ. Ejemplos son *okoruna yo* 怒るなよ (“no os enfadéis”), *warukatta yo* 悪かったよ (“lo siento”) y *kamo shirenai zo* かもしれないぞ (“creo”). La última de las características del habla informal de Zen es el uso de frases simples y de contracciones, como es habitual en el japonés hablado. Varios ejemplos son *warui* 悪い (“lo siento”), *dare dakke* 誰だっけ (“quién eres”), *sore ga nanda* それがなんだ (“sí, ¿y qué?”) e *iranai* いらない (“no, gracias”).

Por otro lado, cuando Zen hace uso del lenguaje formal lo hace de manera bastante reglamentaria, a excepción del uso de *omae* y de *da* en lugar de *desu*. También llega a insultar al otro príncipe llamándolo por su apodo, *baka ouji* バカ王子 o príncipe idiota, como se tradujo en la versión oficial. La manera en la que enuncia este insulto, al final de una frase formal, solo lo hace más burlesco, ya que hablar de manera formal cuando ofendes a alguien hace más evidente la falta de respeto.

El príncipe Raji, a pesar de ser de alta cuna, es conocido por hablar como los maleantes callejeros. Pero, aunque no mantenga las formalidades, usa el pronombre de primera persona *watashi* 私, que puede servir como una manera de indicar que, aunque hable como los plebeyos, está por encima de ellos. También usa *kimi* きみ, aunque está escrito en *hiragana* en lugar de *kanji*, y el honorífico *dono* どの al hablar con Shirayuki. Aunque el uso de este honorífico tiene varias implicaciones, ya que al usarlo da por hecho que ella va a aceptar su proposición y convertirse en su amante, logrando así un estatus social que requiere el uso de ese honorífico. Además, hace uso de los demostrativos *kochira* こちら y *sochira* そちら, lo que eleva ligeramente el registro.

Aparte de las excepciones anteriormente mencionadas, cuando se dirige a Shirayuki lo hace de manera informal, abusando del *da* en lugar de *desu* y haciendo uso de muchas partículas de final de frase, en concreto de la partícula *na* な. Por el contrario, al hablar con Zen de príncipe a príncipe usa estructuras y tiempos verbales más formales.

El personaje que tiene un estatus social más alto tras los príncipes es el marqués Haruka, persona obsesionada con su título y con las formalidades. Es extremadamente

respetuoso con Zen, pero al hablar con Shirayuki esta formalidad cae, al ser ella una plebeya de otro país. Aun así, la trata con un mínimo de respeto al dirigirse a ella como *kimi* きみ. Usa formas casuales como *nanda* 何だ, aunque el usar un *kanji* para el *nan* de nuevo indica su alto nivel de conocimientos y estatus social. También usa un recurso muy visto en personajes con trasfondo noble que están orgullosos de su estatus, que es cambiar el *masen* ません por una *n* ん, como en 行かせられん.

Los siguientes personajes son Mitsuhide y Kiki. Aunque no se sabe mucho de sus orígenes, se supone que son de clase media-alta, ya que tienen apellidos, cosa que no pasa con los plebeyos. Mitsuhide habla de manera informal con todos, incluido el príncipe al que sirve. Esto se puede ver en estructuras como *atama uttenai ka* 頭打ってないか (“no te has golpeado la cabeza, ¿verdad?”) y *nanda yo* なんだよ (omitido). Aunque habla de manera informal, las expresiones que usa suelen ser neutras, a excepción de algunas interacciones con Zen, como en *dame daro* だめだろ, que fue traducido como “desde luego”; aunque creo que la opción más acertada sería “muy mal”. Por otro lado, Kiki usa expresiones ligeramente femeninas, como *ja nai yo* じゃないよ y *tabetan dakara* 食べたんだから (“decidió comérsela”). Usa *watashi* 私 para hablar de sí misma, lo que ayuda a identificar su manera de hablar como formal y femenina.

Por último está Shirayuki, la protagonista. Es una boticaria plebeya, por lo que, aunque su clase social es baja, tiene muchos conocimientos. Usa *watashi* 私 como pronombre de primera persona y *anata* あなた como segunda persona, por lo que se ve que es una persona muy formal. Usa *keigo* la primera vez que se encuentra con Zen, Mitsuhide y Kiki, aunque no sepa quiénes son, lo que nos indica que es una persona muy respetuosa. Ser respetuoso con todo el mundo es también una característica del lenguaje femenino, ya que se espera que las mujeres tengan la habilidad de crear buenas relaciones sociales con todo el mundo: «honorifics and politeness are even more frequently claimed to be part of so-called women's language» (Suttle, 2014). Esto lo podemos ver en formas *keigo* como *yokereba* よければ, *sou iwaremasu* そう言われます (“es lo que siempre

me dicen”) y *osuki ni* お好きに (“adelante, pues”). También dice *gomen nasai* ごめん なさい, lo que no es muy común de ver, ya que habitualmente se omite el *nasai*. El decirlo así aumenta la sinceridad de la disculpa, así como hacerla más seria.

Shirayuki hace uso de un registro más bajo cuando habla con Zen y sus escoltas tras su primer encuentro. No habla de manera tan casual como Zen o Mitsuhide, sino que se mantiene en un punto medio, al igual que Kiki. Como he dicho antes, no bajar demasiado el registro es una característica del lenguaje femenino. Hace uso de partículas de final de frase neutras y ligeramente femeninas, como *ne* ね y *yo* よ en tres ocasiones en total: *surun da ne* するんだね, *dattan de* だったんで y *nai yo* ないよ. Es un número muy bajo si lo comparamos con las veces que los personajes masculinos hacen uso de estas partículas. Las veces que utiliza el registro intermedio no usa frases que suenan exageradamente femeninas, sino que se pueden considerar neutras, como *shikkari shite* しっかりして (“aguanta”) y *nanka chigau* なんがちがう (“no, pero”). Esto la aleja de los estereotipos impuestos a los personajes femeninos. Por último, cuando dice la palabra *baka* 馬鹿 refiriéndose a algo que ella misma ha dicho, el adjetivo está escrito con *kanji*, lo que la aleja del registro bajo que le otorgaría escribirlo en *hiragana* o incluso en *katakana*.

5. Evaluación de la eficacia de las técnicas de traducción

Esta clase de conceptos son muy complicados de traducir, ya que muchas veces modifican el tono en lugar del sentido. En general las traducciones han sido acertadas y han intentado mantener la personalidad de los personajes sin hacer grandes cambios, aunque hay situaciones que lo requieren. La mayor parte de las veces, las traducciones erradas tienen problemas de sentido o de traducir dos conceptos diferentes de la misma manera.

5.1 Sugerencias de mejora

Aunque la mayor parte de las traducciones han sido acertadas, ha habido problemas con la traducción del lenguaje femenino. Propongo que lo tratemos en cierta medida como lenguaje formal, ya que bajar el registro en castellano contradice la

característica fundamental de esta manera de hablar: ser formal. Además, en concreto el lenguaje pijo de las mujeres en *Hana Yori Dango* es muy limitado, por lo que sería necesario aumentar el número de vocablos a utilizar en este tipo de obras, ya que tantas repeticiones pueden resultar muy pesadas al lector.

6. Conclusiones

Los estereotipos de género están mucho más presentes que los de posición social, ya que casi todos los personajes masculinos hablan de manera masculina con un registro medio-bajo. Por otro lado, es raro que un personaje femenino hable de manera neutra, como es el caso de Charmy y Mereoleona de *Black Clover*. El lenguaje más estereotipado se ha visto en el *shoujo* de 1992 llamado *Hana Yori Dango*, lo que puede indicar que el lenguaje femenino estaba en auge en esa época entre el público. Hoy en día no es tan exagerado, pero sigue estando muy presente en la industria.

La traducción de estos sociolectos y sexolectos es bastante exacta, a excepción de algunas expresiones que han causado problemas, principalmente a causa del lenguaje femenino. Propongo que se trate el lenguaje femenino como una variante del lenguaje formal, ya que bajar el registro en castellano se opone directamente a la característica de formalidad de esta manera de hablar. Además, es necesario aumentar la variedad lingüística usada para traducir expresiones de asombro.

Bibliografía

Acuña Ferreira, V. (7 de diciembre de 2014). Review of Gender, language and ideology: A genealogy of Japanese women's language Momoko Nakamura. *Sociolinguistic Studies*, 499-506.

Inoue, M. (2003). Speech without a speaking body: "Japanese women's language" in translation. *Language and Communication*, 315-330.

Kishi, D. (2015). El uso de las partículas japonesas en el Arte de la lengua japona, de Melchor Oyanguren. *México y la cuenca del pacífico*, 4(12), 93-114. Obtenido de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-53082015000300093&lng=es&tlng=es

Martín, R. R. (2018). Estudio de la alternancia de uso de las tres grafías del sistema de escritura japonés -kanji, hiragana y katakana-. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Parra Escudero, M. I. (2017). El manga y las influencias culturales en la traducción al español y alemán. 1-38.

Quintillà Zanuy, M. T. (Enero de 2004). Los sexolectos o la caracterización del discurso femenino en el ámbito grecolatino. 45-62.

Shan, J., Yoko, N., Yamanishi, R., & Fukumoto, J. (2017). Analysis of Dialogues Difficulty in Anime. Elsevier, 1345-1352.

Special Interest Group. (Enero de 2014). The Gender Awareness in Language Education. *The Language Teacher*, págs. 1-150.

SturtzSreetharan, C. (2004). Japanese men's conversational stereotypes and realities: Conversations from the Kanto and Kansai regions. *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*, 275-289.

SturtzSreetharan, C. (2004). Students, sarariman (pl.), and Seniors: Japanese Men's Use of 'Manly' Speech Register. *Language in Society*, 33.1, 81-87.

SturtzSreetharan, C. (2009). Ore and omae: Japanese men's uses of first- and second-person pronouns. *Pragmatics*, 253-278.

Suttle, K. (2014). *Gender Differences in Spoken Japanese and English*. Ball State University, 1-34.

Tanaka, L. (2009). Communicative stances in Japanese interviews. Elsevier, 366-382.

Ueno, J. (2008). *Gender Differences in Japanese Conversation*. Union College, 92-107.



Panel 1: A man in a suit looks distressed. A speech bubble says: "くたば... いや... ご婦人と御者は... すでに亡くなって... おりました... 赤ちゃんは無事です... 3"

Panel 2: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "妻のかわりに、わたしが死ねばよかったのに... でも、息子は無事です... これも運命か... 4"

Panel 3: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "礼をしようと思ったが、あなたに来るに、誰かが財布や指輪を盗られたらしい... 5"

Panel 4: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "このカケケケ、なかつて損なかつて損... 8"

Panel 5: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "名のあるか、あはどの者じゃあ、ありやせんが、ブランドーといひや... 9"

Panel 6: A man in a suit looks distressed. A speech bubble says: "わたしの名はジョイスター、命を救ってくれた礼をしたい... 6"

Panel 7: A man in a suit looks distressed. A speech bubble says: "また君を失う前に、あなたの名を聞かせてほしい... このジョイスター、決して君を忘れるはまい... 7"

Panel 1: A man in a suit looks distressed. A speech bubble says: "君... 1"

Panel 2: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "おめでたい... 2"

Panel 3: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "君が... 3"

Panel 4: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "介抱してあげたのか... 4"

Panel 5: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "妻、息子は... 妻は... 5"

Panel 6: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "妻と息子は... 夫はどうした?... 夫は... 6"

Panel 7: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "無事か?... 6"

Panel 1: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "PLIC PLIC... PARECE QUE EL TIPO ESTE OÍE QUE LE HE SALVADO LA VIDA... PERO EL BEBÉ SE ENCUENTRA BIEN... 3"

Panel 2: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "DEBERÍA HABER MUERTO NO EN LUGAR DE ELLA... PERO MI HIJO ESTÁ A SALVO SUPONGO QUE ASÍ ES EL DESTINO... 4"

Panel 3: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "QUERÍA DARLE UNA MUESTRA DE AGRADECIMIENTO, PERO AL PARECER ALGUIEN HA LLEGADO ANTES QUE USTED Y ME HA ROBADO LA CUESTA Y MI ANILLO... 5"

Panel 4: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "¡MENDAZO ESTÁS! ¡TESTE! ¡NO PIERDO NADA DICEN... 8"

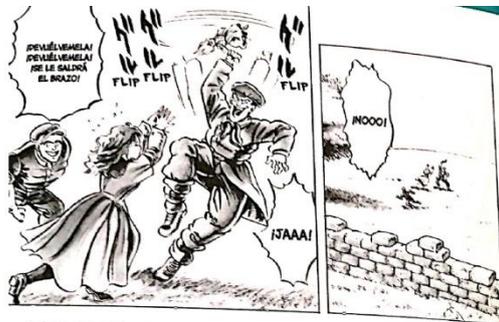
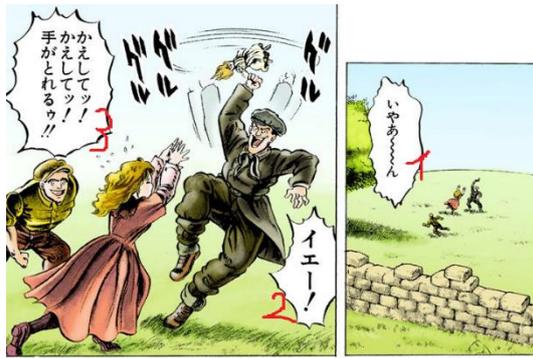
Panel 5: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "DÍGANME SU NOMBRE ANTES DE QUE INTENTE A PERDER EL CONOCIMIENTO... UN JOESTAR NUNCA OLVIDA UNA DEUSA... 7"

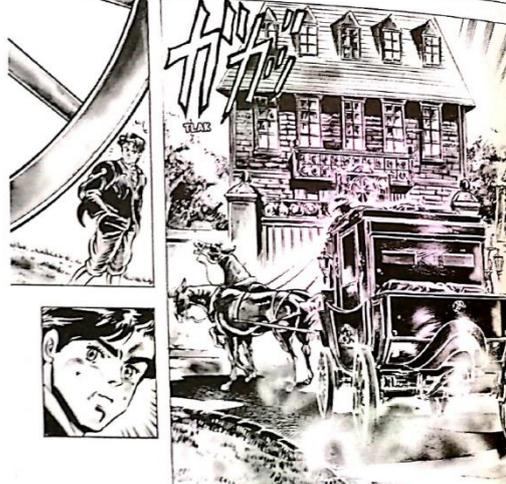
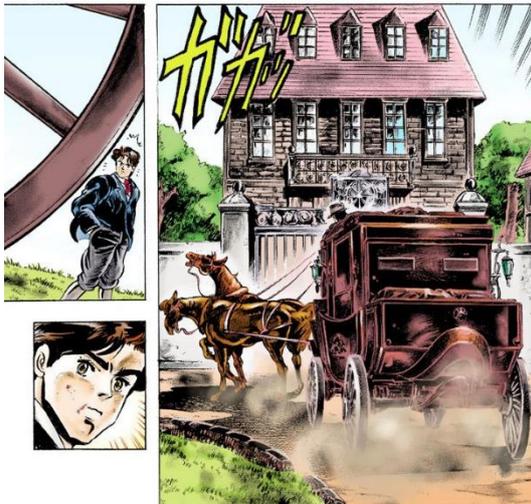
Panel 6: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "SOY DE LA FAMILIA JOESTAR... QUIERAN COMPENSARME POR HABERME SALVADO LA VIDA... 6"

Panel 1: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "¡HEEEH! ¡E-ESTÁ VIVO!... 2"

Panel 2: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "¿ESTARÁ ASEGURADO... 3"

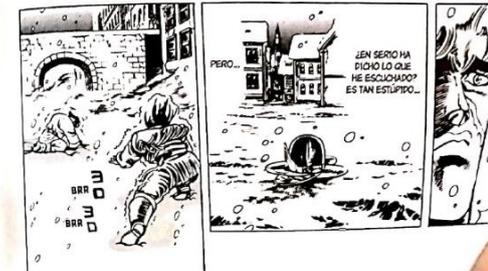
Panel 3: A man in a hat looks at a woman lying down. A speech bubble says: "¿QUÉ HA SIDO DE MI MUJER Y MI HIJO...? ¿ESTÁN BIEN?... 6"



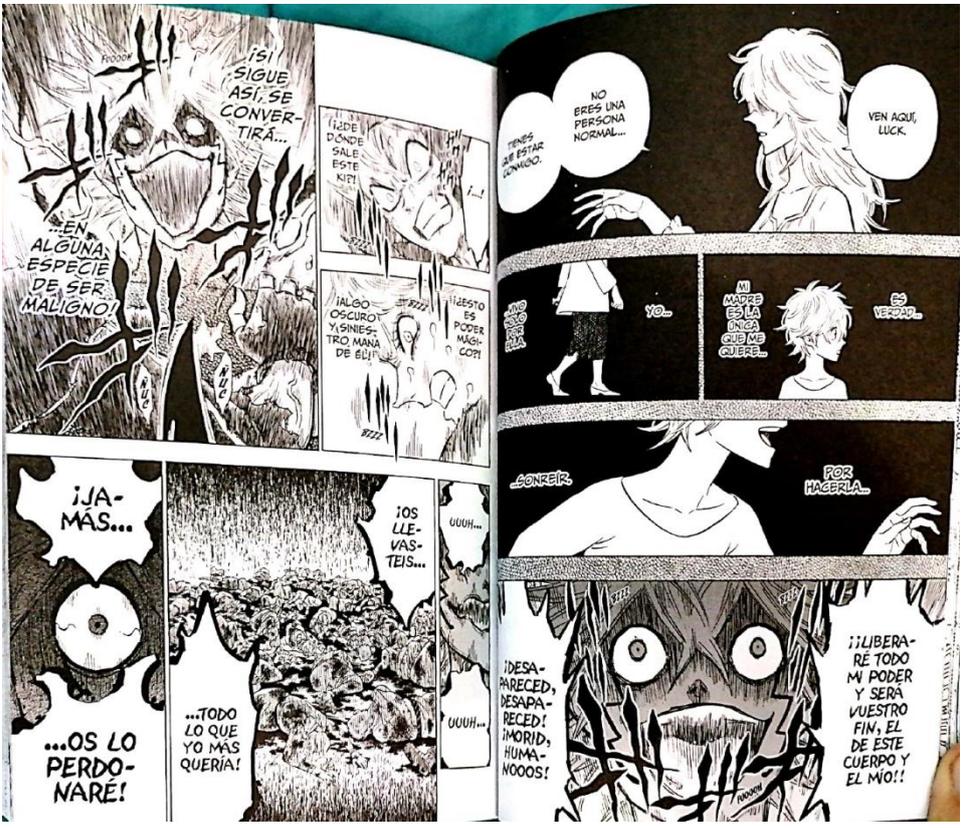
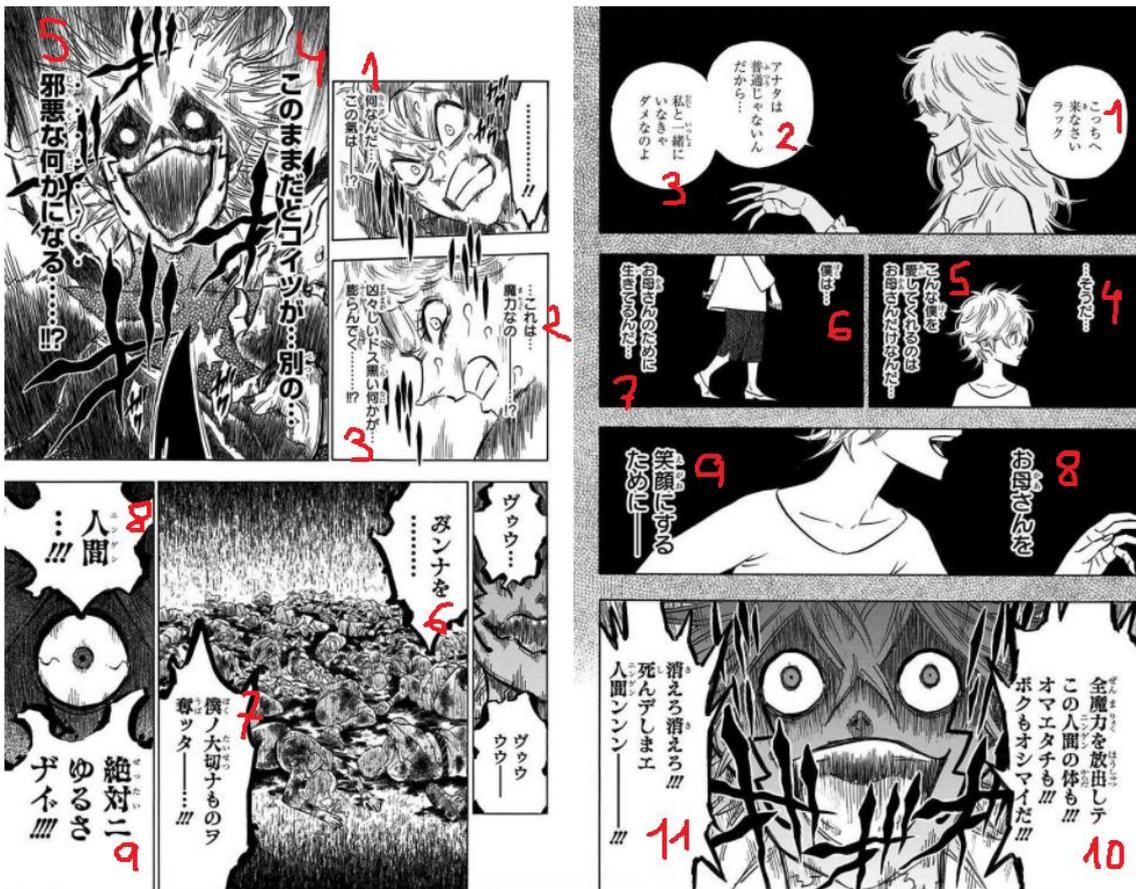


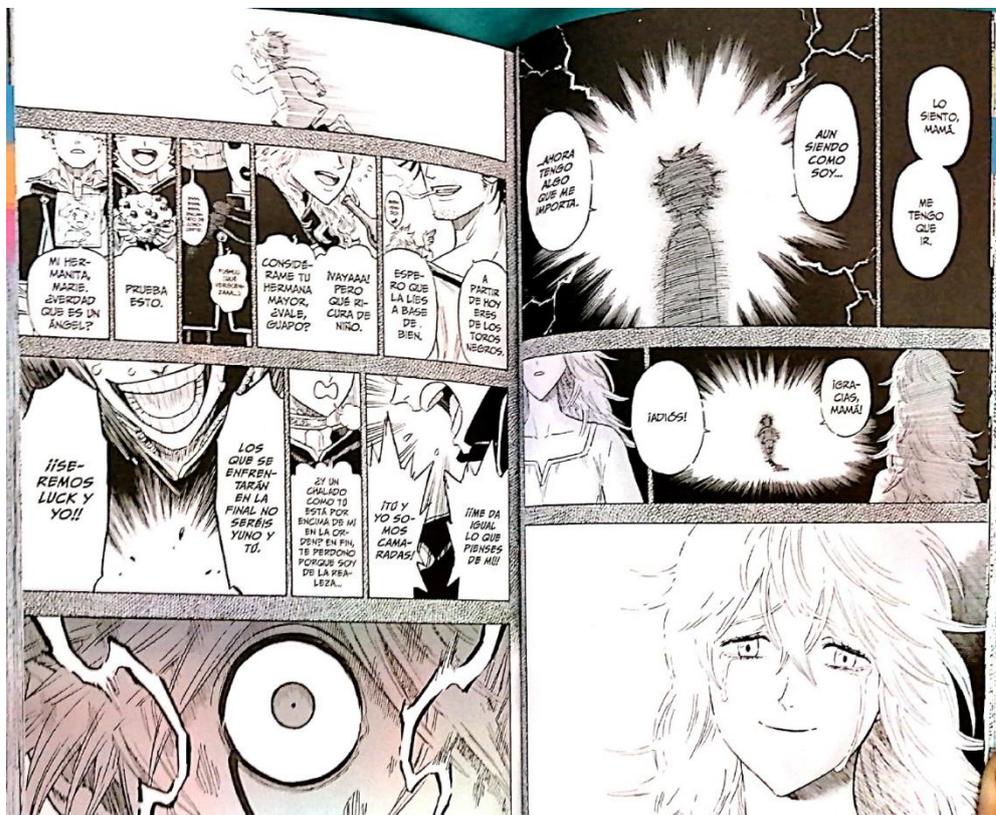
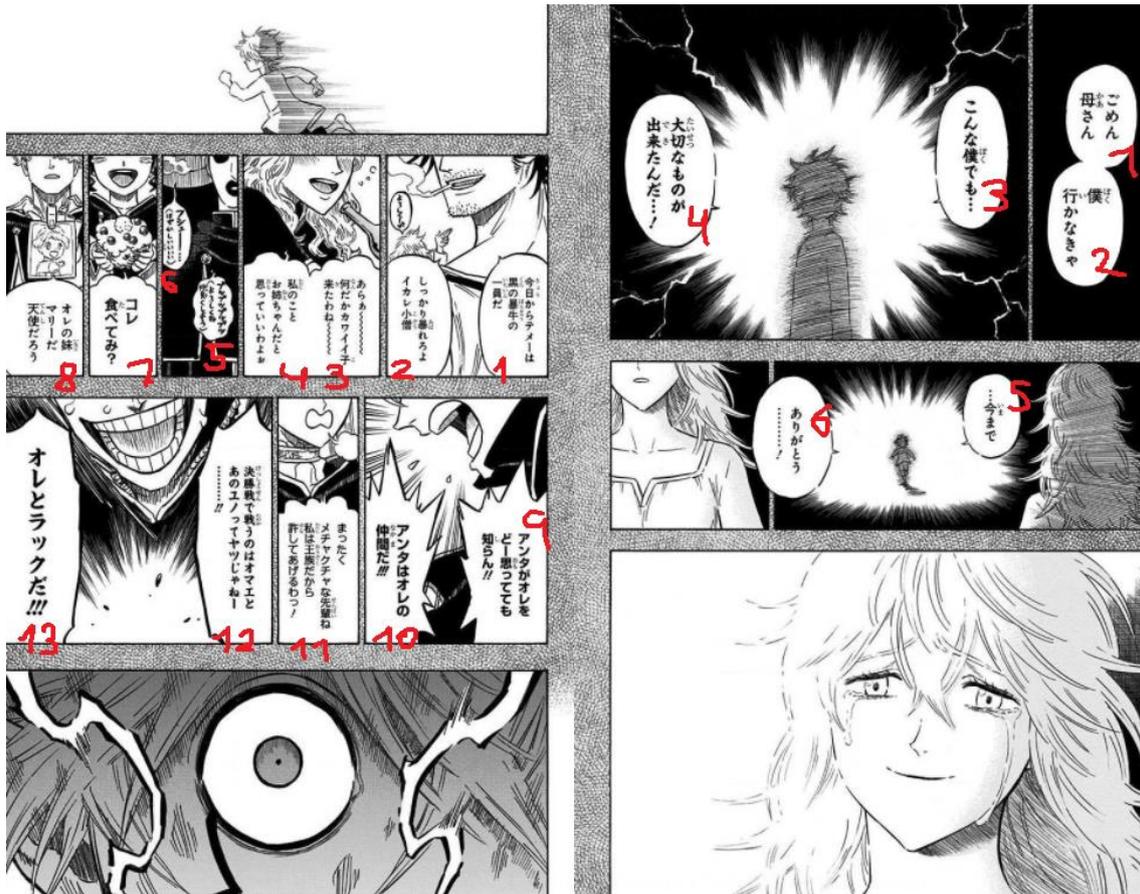












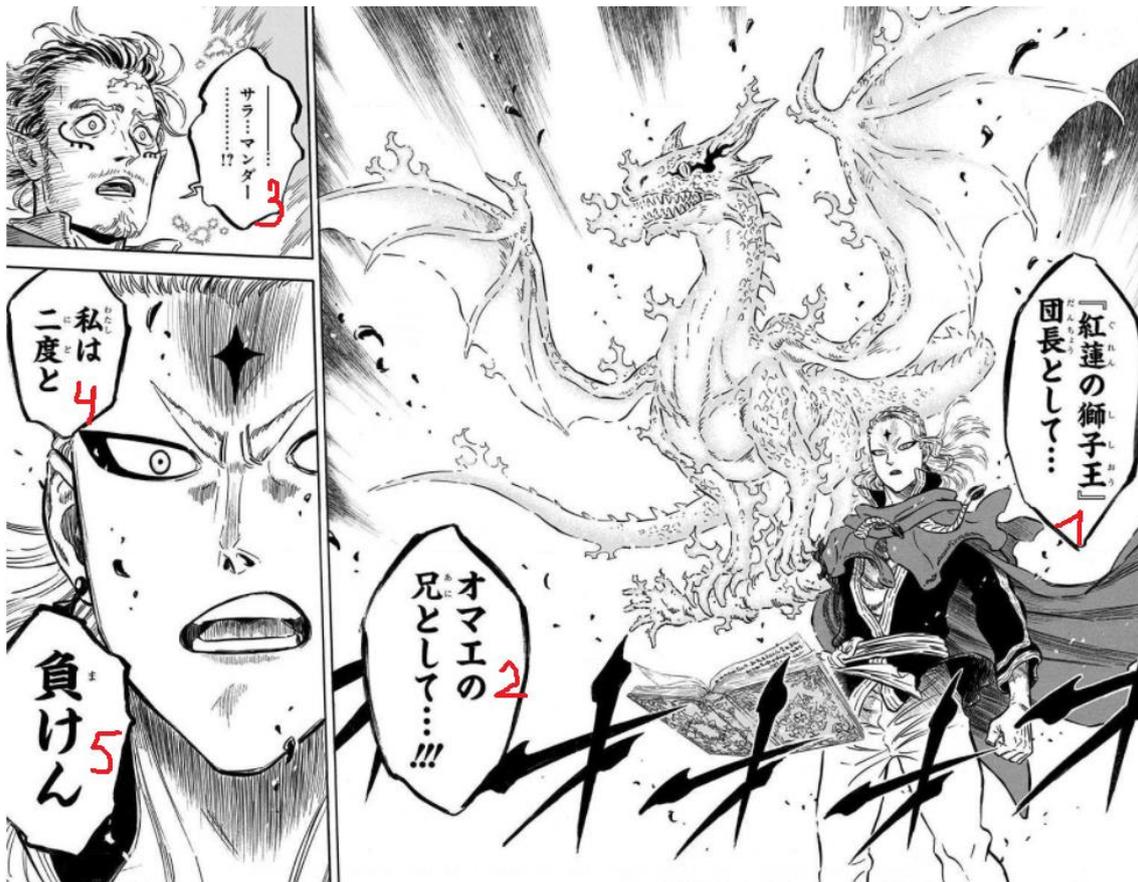


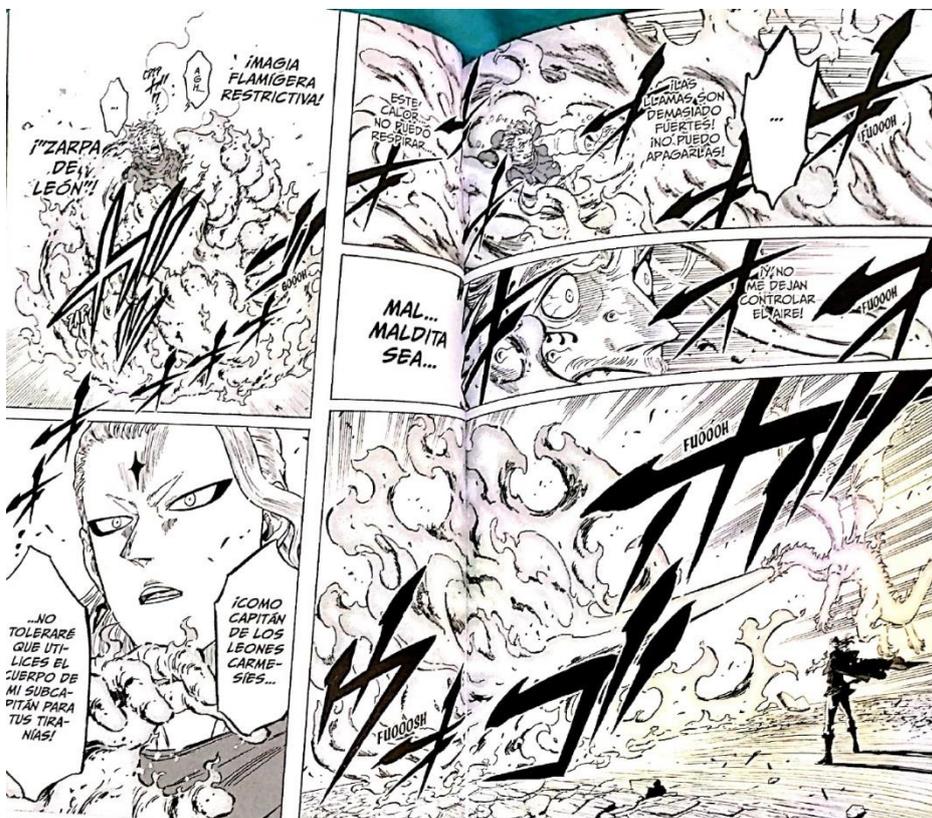




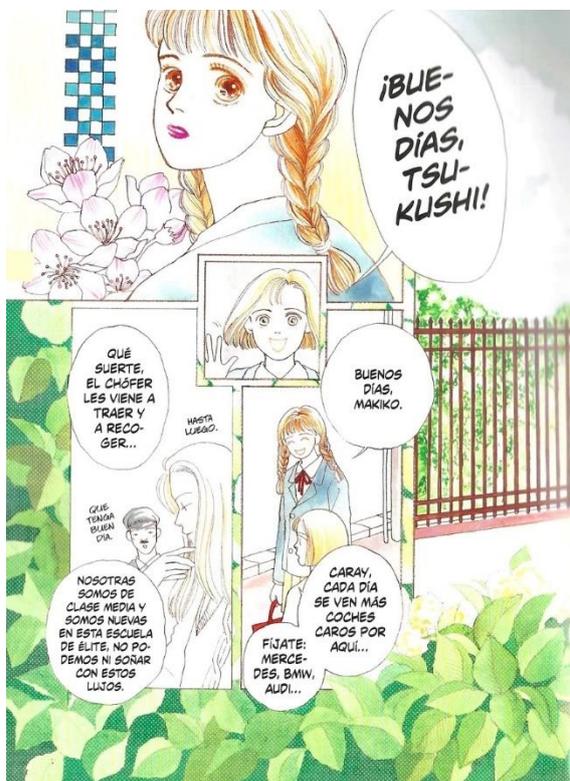




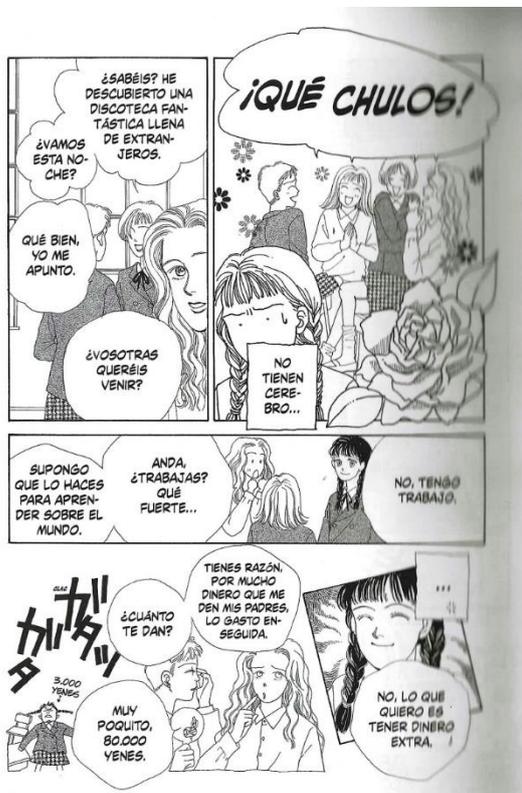








花より男子 ①



花より男子 ①

おまけの
1/4 コーナー
その①
仕事仲のBGMについて。

みなさんからの 声援を
拝見して 今の若い連中
(お田舎ババアがりの
好きな音楽とか 歌謡が
わかる 高次業...)

高次業には 邦楽は
ちよと苦手で 洋楽
ばかり 聞いてます。
邦楽は 音楽が耳には
聴けるが ちよと 水戸黄門
トコがあるのだ...

お田舎には
70年代のフォークソング
とか 70年代の
という あります。

この 邦楽は
113と 邦楽は 邦楽
... 邦楽

邦楽は
邦楽は
邦楽は



2
なんかさ
司の結婚した
姉貴に
あつね
あの性格
似てねえ？

あーあの女
よく見ると
けっこう
かわいい顔
してんのな

3
ばつ
気色悪いこと
うーなッ
あんなのに
似てつかよッ

4
ふんや
司の
シスコン

5
ぶつとば
されつぞ
西門く

6
うらの姉ちゃん
はつきり言って
その辺の女とは
比べもの
なんないほど
いい女だったよ

7
確かに
だっただよ
それだけ
じゃったよ

8
DOKA!

9
あんな女を
退学させない
俺らには
プライド・パ
シに
かかわるからな

10
ふん

11
プライドだろ
それを言うなら
まったく
バカのくせして
すぐ
横文字を
使いたがるんだから

12

1
わらい
おそくなつて

2
西門く
おせーよ

3
類は？

4
出かけに
わたしたつて

5
あーな
あいつ
一日15時間
ねてるんじや
ないの？

6
なんかこー
ナイトクラブも
あきてきたよな
アホみたいに
みんなして
踊りまくりだし

7
なんか
おもしろいこと
ないの？

8
あつたじゃん
つくとくか言う
変な女の出現

TIENE UN CARACTER PARECIDO AL DE TU HERMANA, LA QUE SE CASO HACE POCO, TSUKASABA.

A MI ME PARECE BASTANTE MONA.

BASTA, NO DIGAS TONTERIAS, MI HERMANA NO SE PARECE EN NADA...

DE TODAS FORMAS...

NUESTRA PUTACION SE VERA DADA SI NO LOGRAMOS QUE DEJE LA ESCUELA PRONTO.

NE!

IMBECIL... ERES MUY PISAL, HERMANITO.

GALLA O TE VOY A DAR, NISHIKADO.

JA, JA, JA, YA HA SALIDO TU PASION FRATERNAL.

MI HERMANA ES ESTUPENDA, NO PUEDES COMPARARLA CON CUALQUIER CHICA IDIOTA.

SI QUE ES MUY GUAPA, PERO... ADEMAS...

SUPONGO QUE QUIERES DECIR REPUTACION, QUE ES MUY DISTINTO.

CUANDO TE PONES NERVI, TE INVENTAS LAS PALABRAS, TIO.

PERDON, SIENTO LLEGAR TAN TARDE.

PUES SI, NISHIKADO.

LE HE AVISADO QUE SALIAMOS, PERO PREFERE IRSE A DORMIR.

¿Y RUI?

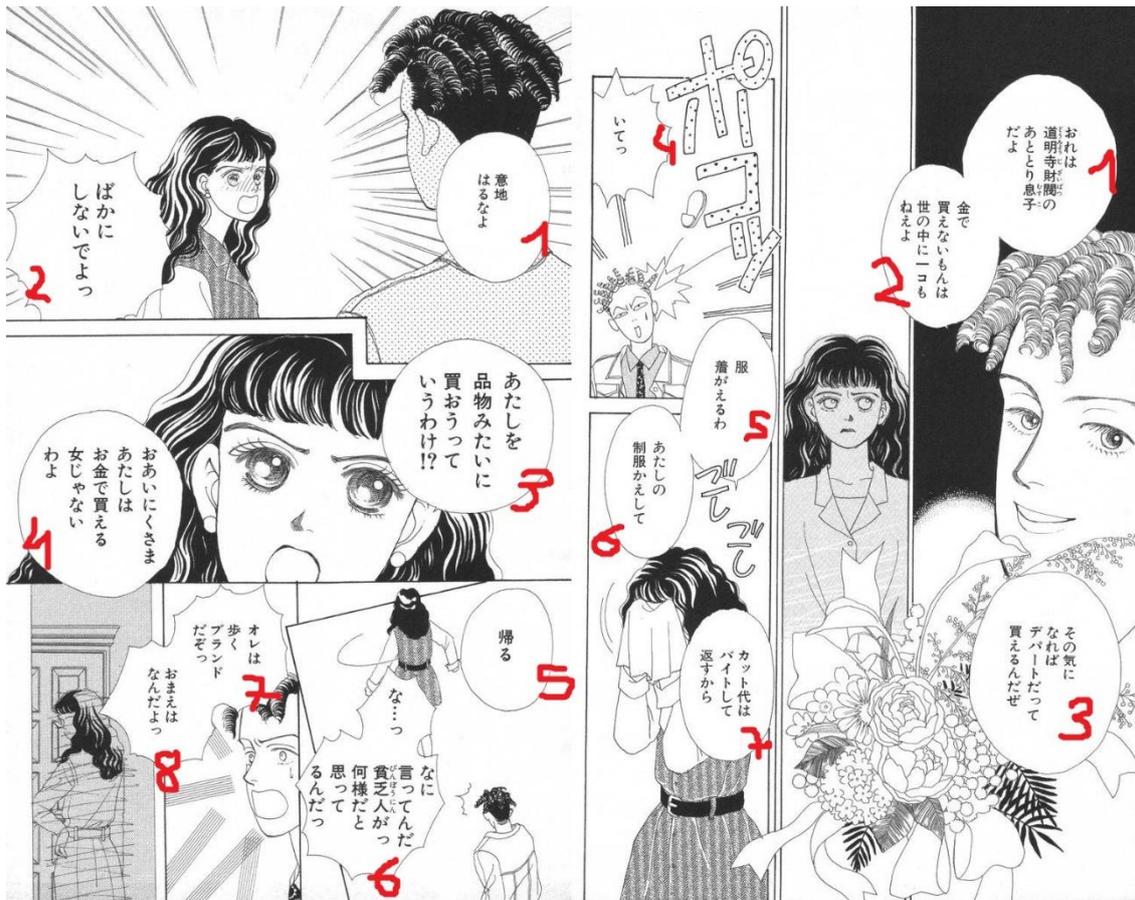
VAYA DORMILON, DEBE DORMIR UNAS 15 HORAS AL DIA.

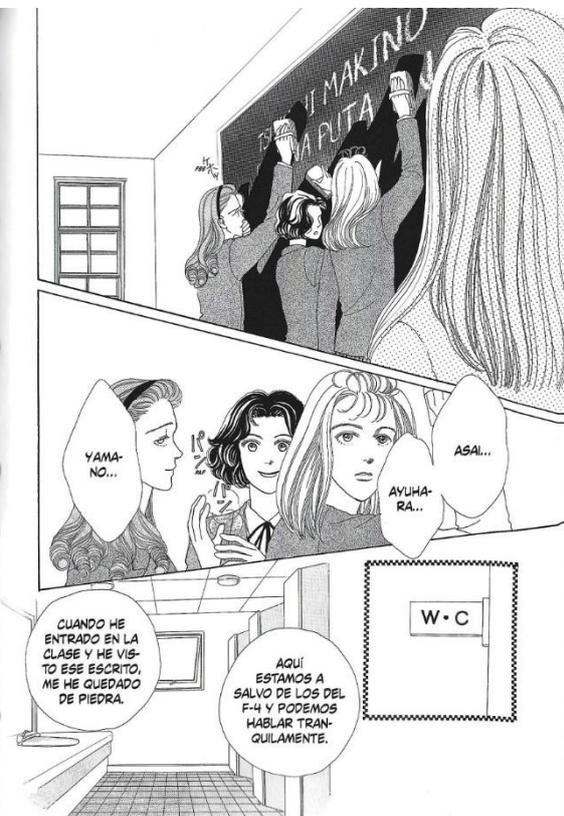
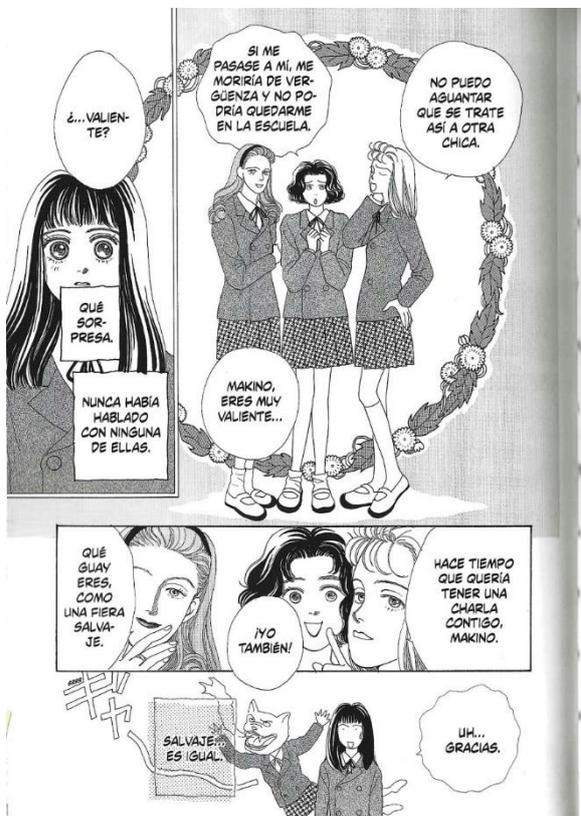
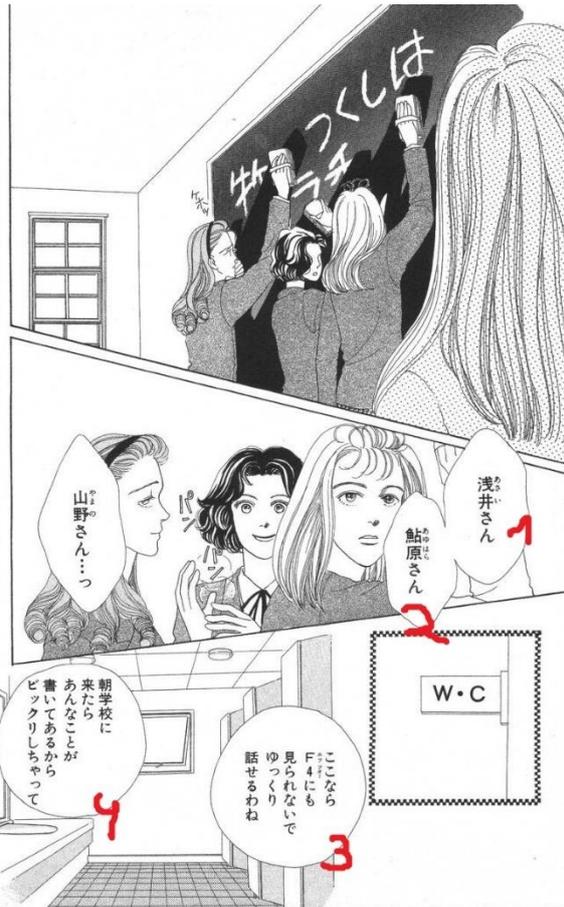
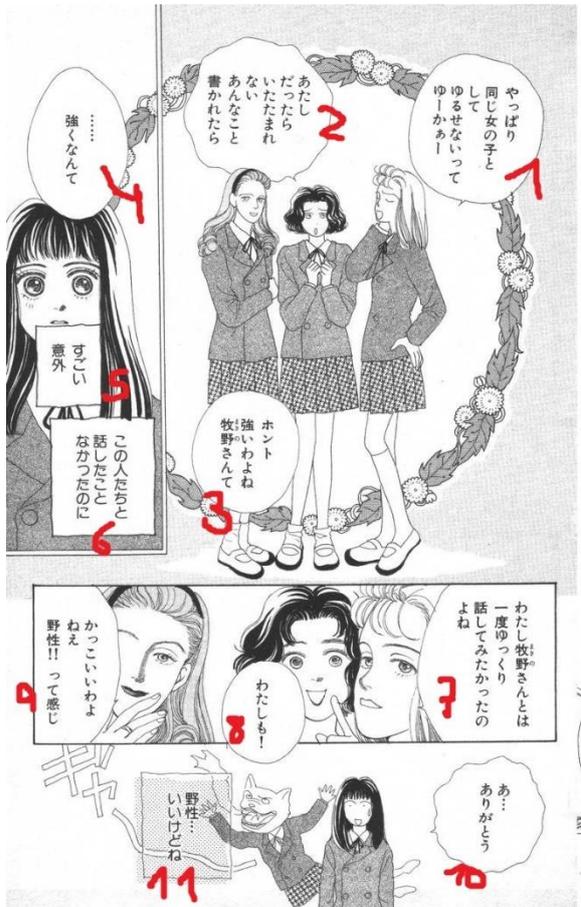
SI, AHORA ESTÁ ESA CHICA TAN RARA, TSUKUSHI MAKINO.

YA ESTOY CANSADO DE IR A DISCOTECAS, LA GENTE PARECE BOBA MOVIÉNDOSE SIN TON NI SON.

¿NO HAY NADA MÁS DIVERTIDO?

















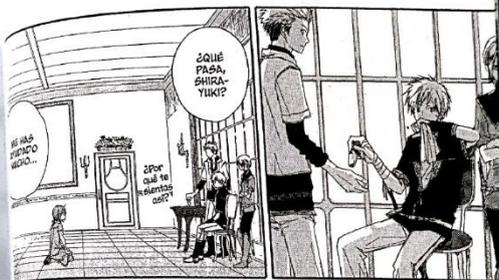




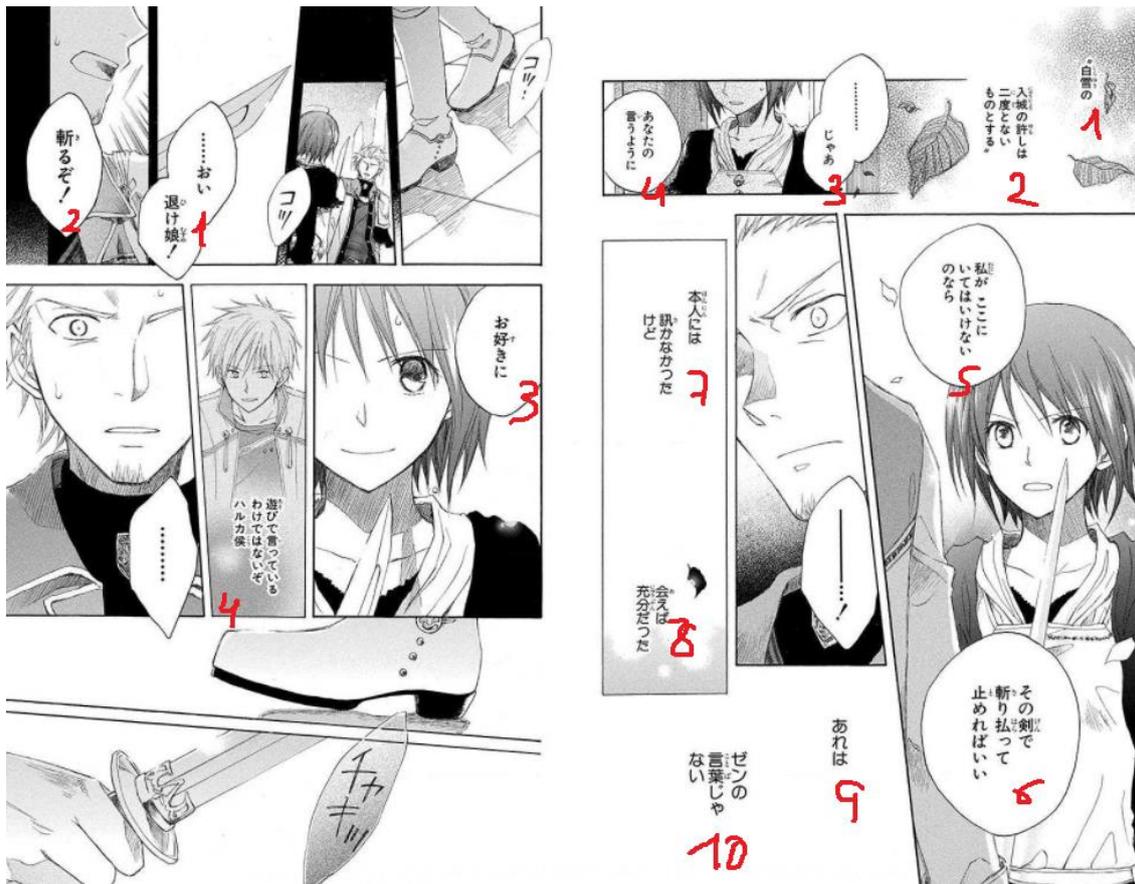
赤髪の白雪姫 ①











Tablas de *furigana*

Hiragana

a column	i column	u column	e column	o column	-ya	-yu	-yo
あ	い	う	え	お			
a	i	u	e	o			
か	き	く	け	こ	きゃ	きゅ	きょ
ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyo
さ	し	す	せ	そ	しゃ	しゅ	しょ
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
た	ち	つ	て	と	ちゃ	ちゅ	ちよ
ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
な	に	ぬ	ね	の	にゃ	にゅ	にょ
na	ni	nu	ne	no	nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ひゃ	ひゅ	ひょ
ha	hi	hu	he	ho	hya	hyu	hyo
ま	み	む	め	も	みゃ	みゅ	みょ
ma	mi	mu	me	mo	mya	myu	myo
ら	り	る	れ	ろ	りゃ	りゅ	りょ
ra	ri	ru	re	ro	rya	ryu	ryo
や				を			ん
ya				wo			n
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じょ
za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
だ	ぢ	づ	で	ど			
da	di (ji)	du (zu)	de	do			
ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	びゅ	びょ
ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

Katakana

a column	i column	u column	e column	o column	-ya	-yu	-yo
ア	イ	ウ	エ	オ			
a	i	u	e	o			
カ	キ	ク	ケ	コ	キャ	キュ	キョ
ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyo
サ	シ	ス	セ	ソ	シャ	シュ	ショ
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
タ	チ	ツ	テ	ト	チャ	チュ	チョ
ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ	ニャ	ニユ	ニョ
na	ni	nu	ne	no	nya	nyu	nyo
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ	ヒャ	ヒユ	ヒョ
ha	hi	hu	he	ho	hya	hyu	hyo
マ	ミ	ム	メ	モ	ミャ	ミユ	ミョ
ma	mi	mu	me	mo	mya	myu	myo
ラ	リ	ル	レ	ロ	リャ	リュ	リョ
ra	ri	ru	re	ro	rya	ryu	ryo
ヤ				ヲ			ン
ya				wo			n
ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ	ギャ	ギユ	ギョ
ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ	ジャ	ジュ	ジョ
za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
ダ	ヂ	ヅ	デ	ド			
da	di (ji)	du (zu)	de	do			
バ	ビ	ブ	ベ	ボ	ビャ	ビユ	ビョ
ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
パ	ピ	プ	ペ	ポ	ピャ	ピユ	ピョ
pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo